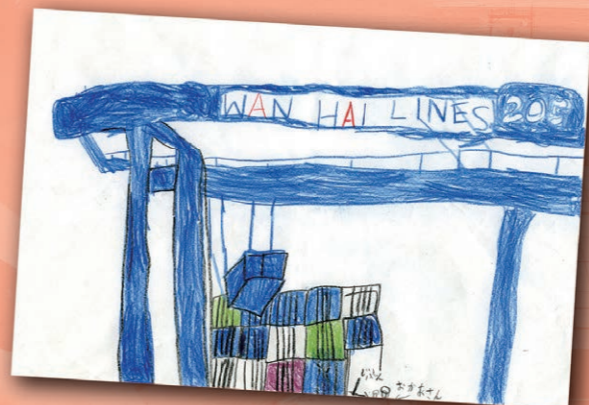
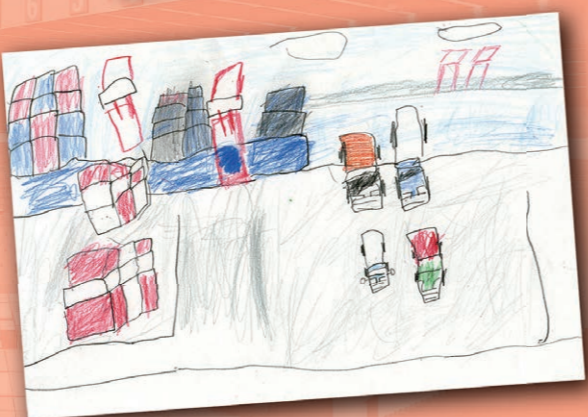
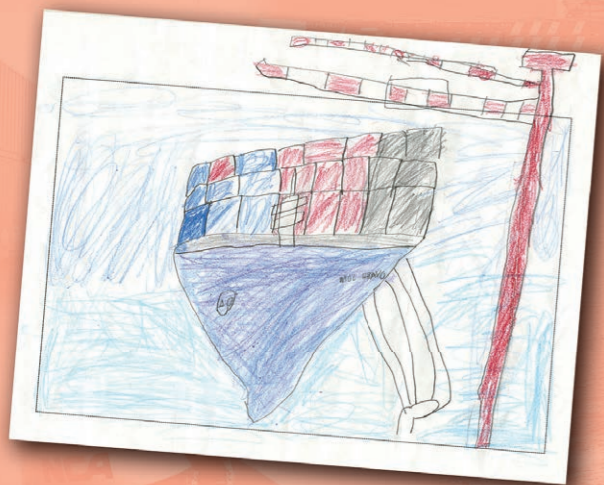




JIFFA NEWS

一般社団法人 国際フレイトフォワードーズ協会

第 192 号
2014年9月





C O N T E N T S

| | | |
|-----------------|---|----|
| 論壇 | ■ 謡のはなし | 1 |
| News Up to Date | ■ 新企画「新入社員研修」を東京で開催 | 3 |
| | ■ 「フォーディング業務基礎研修会」(東京開催) | 4 |
| | ■ * JIFFA英語上達支援企画 “英語の苦手意識克服” ナチュラル・スピーキング力 強化セミナーを開催 | 5 |
| 研修会 | ■ 児童を対象とした物流見学会 夏休みに東京で開催 | 7 |
| Close Up | ■ FIATAアジア・パシフィック地域会議について | 16 |
| | ■ フォワーダーのためのQ&A ⑤ | 18 |
| 随想 | ■ 海外だより (85) | 20 |
| | ■ 英誤徒然草 (135) | 22 |
| | ■ 日中「漢字あれこれ」 (73) | 26 |
| | ■ Brush Up Your Logistics English (105) | 27 |
| | ■ 業界関連トピックス | 28 |
| | ■ JIFFA Forum | |
| | ■ こんにちは | 29 |
| | ■ 協会活動報告 | 30 |
| | ■ 会員各社の素顔 | 32 |
| | ■ 会員の異動等のお知らせ・幹事および委員の異動 | |
| | ■ 「JIFFA運送書類(2013年改訂版)解説書の発刊に伴う研修会」(東京開催)、及び「JIFFA運送書類研修会」(大阪開催)について | 33 |
| | ■ JIFFAホームページ掲載最新情報 | 34 |

本誌の表紙を飾る写真を募集しています。季節感のあるカラー写真で、横長サイズのプリント。次号は11月号です。撮影日、撮影場所、氏名、住所を添えて、10月17日までにJIFFA事務局まで郵送ください。採用分には薄謝を進呈いたします。

〈編集・発行人〉一般社団法人 国際フレイトフォワーダーズ協会 (JIFFA)
 広報委員会
 〒104-0033 東京都中央区新川1-16-14 アクロス新川ビル・アネックス4F
 TEL (03) 3297-0351 FAX (03) 3297-0354
 URL: http://www.jiffa.or.jp
 1部300円 (送料別)

論壇

謡のはなし



岡部・山口法律事務所 弁護士
JIFFA 監事 山口 修司

私は、平成20年から妻とともに奥村富久子先生から謡を習い始めました。

能は、室町時代に観阿弥、世阿弥によって確立された日本の伝統的演劇様式の芸能です。謡はその独特の抑揚ある言葉の部分に独立させたものです。

最初に、チャレンジしたのは、「菊慈童」と呼ばれる曲でした。

妻がシテと呼ばれる主役方を、私がワキと呼ばれる脇役型の部分を、抑揚を付けて謡うのです。年に二回、京都法然院と名古屋の聚楽殿において、他のお弟子さんとともに、観客の前でお披露目をしておりました。その際は、プロの能楽師の方に地謡をお願いしておりました。

ここでは、私が実際謡ってみた「謡」の内容とその時代背景や登場人物についてお話しいたします。そして、少しでも能に対する理解を深めて頂ければと思います。

「菊慈童」は、中国において魏の文帝の時代、つまり三国志の時代(西暦220年から280年)のお話です。魏の皇帝の曹丕から、麗景山の麓から葉の泉が湧き出ているので、その水上を見聞して来るように命ぜられた勅使(ワキ)が麗景山に赴くと、山中で「それ邯鄲の枕の夢」と

謡いながら、怪しげな慈童(シテ)が現れます。

勅使が、何者かを訪ねると、慈童は周の穆王に使えた慈童であると答えます。周の穆王は、紀元前900年頃の王様ですから、魏の時代からすると1200年前の王様ということですが。しかし、謡曲では「今魏の文帝前後の間。700年に及びたり。」と言っています。当時はこの辺の時間軸はあまり厳格に計算できなかったのでしょう。

問題は、その1200年の命を長らえた理由です。穆王が枕に書いたありがたい偈(げ)を菊の葉に置くと不老不死の薬がしたり落ちるといいます。それは実は酒であり、その酒が1200年の生命を与えるという、おめでたい謡曲です。周の穆王から、魏の文帝まで1200年経ち、魏の文帝から世阿弥の時代まで約1000年経ち、そして世阿弥の時代から現在まで約700年経っています。「菊慈童」は悠久の時間を感じさせる謡曲です。

次にお話しするのは、「草紙洗小町」です。登場人物は、世紀の美女小野小町(シテ)と大伴黒主(おとおものくろぬし)(ワキ)です。双方とも六歌撰に数えられる和歌の名手です。その二人が内裏で行われ

る歌合わせに出場することになります。つまり天皇の御前で和歌を披露して勝敗を決めるというものです。しかし、黒主は、歌の名人である小町にはとても勝てないと考えて、小町が用意する歌を事前に聞くため、小町の私宅に忍び込みます。黒主は、猿丸大夫(百人一首「奥山に紅葉踏み分けなく鹿の声聞くとさぞ秋は悲しき」の和歌で有名)の流れ、あるいは天智天皇の子である大友皇子(弘文天皇)の子孫とも言われ、謎に包まれた人物で、その作風は「薪担ぐ山人の花の陰に休めるが如し」と古今集序に記載があるとおも、優美なものではありません。しかも、六歌撰で一人だけ百人一首に入っていません。ともかくも、黒主は、小町が詠んだ「蒔かなくに何を種とて浮き草の波のうねうね生い茂るらん」と言う和歌を万葉集に書き入れます。

そして、歌合わせの当日、小町が披露した和歌に対し、黒主が「しばらく候。これは古歌にて候」と異議を述べ、万葉集を証拠として提出します。小町は、万葉集7000首については知らない歌は無いと自信を持っていますので、その証拠の万葉集を清き水にて洗うべきであると主張します。洗ってみれば、後から黒主が書き加えた小町の歌は万葉集から

論壇

消えて無くなります。黒主は、自害をしようとしませんが、天皇に止められ、小町も遺恨はなく、舞を披露するという謡曲です。

能には「七小町」といって小野小町を題材にした謡曲が「草紙洗小町」の他「通小町」「鸚鵡小町」「関寺小町」「卒塔婆小町」「雨乞小町」「清水小町」の合計七曲があります。小野小町はやはり昔から愛されたキャラクターなのでしょう。

最後に、「熊野」(ゆや)についてお話しします。能では「熊野」は「ゆや」と読みますので、お気を付けください。「熊野」は昔から「熊野、松風に米の飯」と言われ、「熊野」と「松風」とは米のご飯のように毎日鑑賞しても飽きないと言われるほど人気のある曲です。

登場人物は、平宗盛(ワキ)です。平清盛の三男ながら、二位の尼として知られる平時子を母とする最初の男子です。高倉天皇の后で安徳天皇の母である建礼門院の兄です。しかしながら、平家一門の中では出来が

悪かったようで、時子が産んだ子が女子であったため、たまたま同じ頃生まれた傘張の息子と交換されたという噂があります。宗盛は、泳ぎが得意で壇ノ浦で思わず泳いでしまったため生け捕りにされ、生き恥をさらしたうえ、義経に斬られました。この際に、命乞いをして、先ほどの出生の秘密を話したとされています。そのような人ですから「熊野」でも何となく軽んじられています。

シテは、遠江国池田の宿(現在の静岡県磐田市)の長の娘の熊野(ゆや)です。宗盛が、最後の春の花見の友にと熊野を都に止め置いていたところ、池田の宿から朝顔という侍女が熊野の母の手紙を持って、宗盛の前に現れます。その手紙が「文の段」と呼ばれる「甘泉殿の春の夜」で始まる名文です。そして熊野は「いかにせん、都の春も惜しけれど、なれしあずまの花や散るらん」と和歌を詠みます。これに心を動かされた宗盛は、熊野に暇を与えます。それに対して、熊野は「あら嬉しや、尊やな。これ観音のご利生なり」と

喜びます。そして、一緒に都に帰れば、気が変わるかも知れないと、さっさと東下りを始めます。やはり宗盛は愛されていなかったようです。そして、考えてみれば、死病の母がこれほどの名文が書けるわけもないので、宗盛はだまされたのでしょうか。ただ、この母のおかげで熊野は宗盛と行動を共にしなかったので、源平合戦に巻き込まれず、命が助かったのです。やはり母の子に対する愛情はいつの世にも変わらないものですね。この花見は、今から930年前の1184年に、清水寺でなされています。今でも清水の舞台から見る桜がすばらしいので是非一度桜の季節に訪れてください。

私は、謡のおかげで、能の演劇的、音楽的すばらしさに触れることができました。私の謡の師である奥村富久子先生は平成26年7月に93歳で他界され、今は法然院に眠られています。

新企画 「新入社員研修会」を東京で開催

教育委員会

教育委員会では、新企画として平成26年度に入社した社員を対象とした新入社員研修会を開催した。

この研修会は毎年実施している「フォワーディング業務基礎研修会」のアンケート結果を元に、新入社員により解り易いテーマ内容とし、用語の解説なども盛り込みながら、入社4か月目の社員が基礎から学べるように工夫した講義が行われた。

3日間のうち、2日間(4講座)は講義(カリキュラム参照)、最終日(3日目)の午前の部では東京都港湾局の船に乗船し、東京湾内を一周しながら海側から東京港にあるコンテナターミナル施設を見学した。また、午後の部は三菱倉庫(株)のご協力を得て、横浜南本牧コンテナターミナルに移動し、横浜港の概況説明を受け、その後ターミナル内で大型コンテナ船の近くに移動し、荷役実務を見学した。



50名がこの研修会に参加し、アンケート結果から、受講生は今回の研修にて習得した知識や講義や施設での研修はこれから仕事をする上で、役立つといった意見があった。

次年度もこの研修会を実施する予定である。

平成26年7月現在

| | 時間 | テーマ・講義内容 | 講師 |
|------------------|---------------|---|--|
| 7月 8日 (火) | 8:45 ~ 8:50 | 開講の辞 | JIFFA教育委員会 |
| | 8:50 ~ 9:10 | JIFFA DVD「国際海上貨物のフォワーディング業務」(輸出編) | |
| | 9:10 ~ 10:40 | 「輸出実務」 ・輸出業務 ・輸出船積 ・輸出通関 | JIFFA 教育委員会 委員 (名港海運株式会社 東京支店 営業第2部 部長) 出口 彰 宏 |
| 7月 15日 (火) | 10:50 ~ 11:10 | JIFFA DVD「国際海上貨物のフォワーディング業務」(輸入編) | |
| | 11:10 ~ 12:40 | 「輸入実務」 ・輸入貨物を取り巻く条件 ・入港前の準備 ・本船入港後～輸入通関前までの手続き ・輸入通関手続き ・輸入通関許可後の手続き | JIFFA 教育委員会 委員 (株式会社 日立物流バンテックフォワーディング 営業二部 部長) 松本 裕 之 |
| 7月 22日 (火) | 9:00 ~ 10:30 | 「国際複合輸送に係る運送書類」 ・運送書類 ・Bill of Lading ・Sea Waybill ・国際条約 | JIFFA 教育委員会 委員 (日通NECロジスティクス株式会社 プラットフォーム本部 部長) 鬼山 哲 夫 |
| | 10:40 ~ 12:10 | 「貨物保険とクレーム処理」 ・貨物保険の種類 ・担保危険とてん補の範囲 ・保険期間・保険金額・保険料率 | 株式会社 損害保険ジャパン 海上保険室 副長 藤田 芳 弘 |
| 7月 22日 (火) | 9:00 ~ 15:30 | 港湾施設見学 ・視察船「新東京丸」乗船 ・横浜南本牧コンテナターミナル見学 | |

「フォワーディング業務基礎研修会」(東京開催)

教育委員会

教育委員会では、入社1年程度の社員の方やフォワーディング業務新規担当者を対象とした「フォワーディング業務基礎研修会」を毎年開催し、多くの皆様に参加を頂いております。

本年度も東京において午前コース、午後コースと2回に分けて開催した。受講者は午前コース60名、午後コース56名の計116名であった。

カリキュラムは以下の通りであるが、今年度より従来の受講者の対象の内、新入社員は上記の「新入社員研修会」への受講を勧めたため、今回の「フォワーディング業務基礎研修会」(東京開催)に於ける受講対象者を入社1年目程度とした関係で、講義内容は従来の内容より、やや実務知識がある前提で、1年目の社員が習得できる内容として開催した。



平成26年7月現在

| | Aコース (午前受講コース) | Bコース (午後受講コース) | テーマ・講義内容 | 講師 |
|-----|-------------------|-------------------|---|---|
| 7月 | (A) 8:55 ~ 9:00 | (B) 13:35 ~ 13:40 | 開講の辞 | JIFFA教育委員会 |
| | (A) 9:00 ~ 9:20 | (B) 13:40 ~ 14:00 | JIFFA DVD「国際海上貨物のフォワーディング業務」 | |
| | (A) 9:20 ~ 10:50 | (B) 14:00 ~ 15:30 | 「貿易基礎概論・インコタームズ2010」 ・貿易の概論 ・国際運送 ・代金決済と外国為替 | JIFFA 教育委員会 副委員長 (株式会社 大森廻漕店 執行役員国際統括本部長) 濱田 雅弘 |
| (木) | (A) 11:00 ~ 12:30 | (B) 15:40 ~ 17:10 | 「輸出実務」 ・輸出業務 ・輸出船積 ・輸出通関 | JIFFA 教育委員会 委員 (名港海運株式会社 東京支店 営業第2部 部長) 出口 彰宏 |
| 7月 | (A) 9:00 ~ 10:30 | (B) 13:30 ~ 15:00 | 「輸入実務」 ・輸入貨物を取り巻く条件 ・入港前の準備 ・本船入港後～輸入通関前までの手続き ・輸入通関手続き ・輸入通関許可後の手続き | JIFFA 教育委員会 委員 (愛知海運株式会社 東京カンパニー長) 浅井 吉文 |
| | (木) | (A) 10:40 ~ 12:10 | (B) 15:10 ~ 16:40 | 「貨物保険とクレーム処理」 ・貨物保険の種類 ・担保危険とてん補の範囲 ・保険期間・保険金額・保険料率 |
| 7月 | (A) 9:00 ~ 10:30 | (B) 13:30 ~ 15:00 | 「国際複合一貫輸送」 ・国際複合一貫輸送とは ・国際複合運送人 ・複合輸送の諸形態とルート ・国際複合輸送の準拠法 | JIFFA 教育委員会 委員 (株式会社 近鉄エクスプレス フォワーディング事業本部) 海上貨物事業部 主席 古閑 睦夫 |
| | (水) | (A) 10:40 ~ 12:10 | (B) 15:10 ~ 16:40 | 「国際複合輸送に係る運送書類」 ・運送書類 ・Bill of Lading ・Sea Waybill ・ロッテルダム・ルールズ |

* JIFFA英語上達支援企画 “英語の苦手意識克服” ナチュラル・スピーキング力 強化セミナーを開催



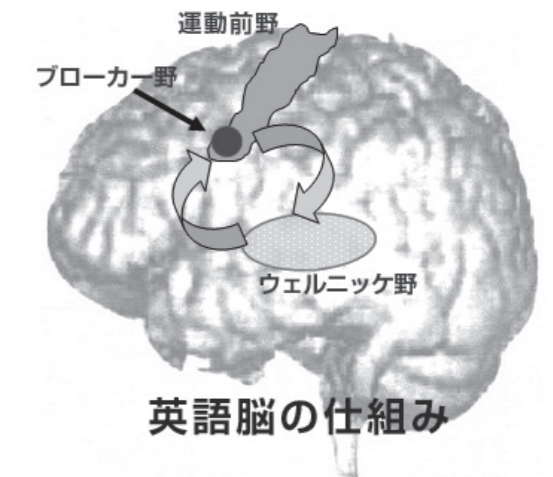
「よりネイティブに近づくための2.5時間」

語学研修委員会

語学研修委員会では、昨年度に従来型(文字の理解から入る)の英語学習法から脱却し、最新の言語理論に基づく英語発音矯正による、画期的な「EVT(English Voice Training)セミナー」を開催(会員限定)し、多数のご参加を頂き大好評を博しました。

2020年の東京オリンピック・パラリンピック開催に向け「使える英語力」の必要性が叫ばれている昨今、本年度も日本人の苦手とする音声認識の能力向上を図るため、分り易さと楽しい英語指導で定評のある人気講師、TLL言語研究所の竹村和浩講師を招き、自著「やり直し英語から始めるビジネス英語3カ月トレーニング」(NHK出版)の教授内容を用い、昨年EVTセミナーを更に進化させた「ナチュラル・スピーキング力 強化セミナー」を7月18日(金)に開催しました。

聞くこと、話すことは脳内で繋がっており、EVTは発音をトレーニングすることにより発音の向上のみならず、同時に聞く力が育てられ、これまで、知識、文字として覚えてきた英語が実際に口頭で使える英語に変換されることからTOEIC、TOEFLのリスニング対策にも役立ち、英語の苦手意識を克服することで、英語への積極的な取り組みを促す効果が期待できます。



■モーターセオリー
(The motor theory of speech perception): 言語認識における運動理論

相対的に英語ネイティブの声は太くよく通るが、日本人の声は細く聞き取りづらい等の印象があります。この要因のひとつは、日本語の母音は喉を絞めて発声し、英語は母音、子音とも喉を開いて発声するので常に喉を開き、破裂音(explosive sound)で声を出す発声法に起因します。

★今回のセミナーでは、英語独特の発声法による、文法ではない短期間で使える英語力を高めるコツ3要素「発音」、「ロジック」、「言い回し」の相関性や英語のリエゾン読みに力点を置きました。英語は息の言葉であり、アクセントも「息」の強弱から生じる音の現象であることを強調し、音節読み“Syllable Reading”の基本練習では話題のディズニー映画「アナと雪の女王」(FROZEN)のテーマ曲「ありのまま」(LET IT GO)の英語歌詞も

スピーキング力強化教材に取り入れ、実際に歌唱する等して、楽しく分り易く学習した。



セミナー終了後の参加者アンケート調査結果では、「t」と「d」は省略しないのがEducated Personに聞こえるという点が印象的であった等の感想が寄せられ、受講者それぞれのレベルで「目から鱗」の英語学習法を見いだせる有意義なセミナーとなった。

セミナー風景



世界的に見た日本人の英語レベルは？!



日本語は「声」の言語 英語は「息」の言語



声帯の振動・開閉運動による発音指導



発音演習 間違い易い「m」と「n」の発音指導
「m」唇を閉じて鼻に流す 「n」唇を開け舌先を上あごにつけて鼻へ息を流す



破裂を伴う英語子音「破裂系」p b, t d, k g の模範発音
“not at all” natətɔ:l (ナットットオール) のリエゾン読み指導

児童を対象とした 物流見学会

広報委員会主催

夏休みに東京で開催

平成26年7月31日（木曜日）、毎回好評の「児童を対象とした物流見学会（東京）」が開催されました。今回は大井ふ頭にてコンテナターミナルとコンテナ船を見学（株宇徳様によるご紹介）、昼食を挟んで同じく大井にある貨物鉄道ターミナル駅（株ジェイアール貨物・インターナショナル様によるご紹介）と品川の物流博物館の見学というコースでした。

当日は天気恵まれ、港の施設を見学するには少々暑さが堪える真夏の日となりましたが見学会に参加した子供たちは初めて見るコンテナ船や貨物鉄道に暑さも忘れて驚きと興奮に包まれていました。



品川駅に集合した参加者親子と事務局の一行はバスで大井ふ頭3号4号ターミナルへ。バスが到着するとターミナルオペレーターの方の指示でA班B班の2班に分かれ、A班は建物の中の会議室へ案内され、まずはコンテナターミナルの機能や役割についてのビデオを観てから建物の屋上に上がり、実際にコンテナターミナルを見せて頂きました。

3号4号コンテナターミナルは総面積277,150m²（東京ドーム約6個分）、岸壁の長さは684メートル。屋上から見るコンテナターミナルはとても広く、外国から輸入されたコンテナやこれから外国へ輸出するコンテナ、冷蔵庫の機能を持つリーファーコンテナなどが決められた場所に置かれ、それらを運ぶトレーラーが行き来する様子を見ながら子供たちも写真を撮ったりオペレーターの方の説明をメモしたりと忙しそうでした。



また、このバースは商船三井が借受けており、この日は商船三井がアジア/欧州航路に投入している大型船（1万TEU超）の東京港への初入港の日でもあったので東京都港湾局の方を招いてのセレモニーも行われていました。

屋上からターミナル全体を見た後は着岸中のコンテナ船を間近で見られるため、一行は再びバスへ乗り込み、オペレーターの方の先導車に続いていよいよ岸壁へ。



児童を対象とした 物流見学会

着岸中のコンテナ船は全長336.926メートル、全幅48.2メートルでこのサイズの超大型船が東京港に入港するのは初めてとあってこの日の見学会参加者は本当に運が良いと言えるでしょう。ガントリークレーンでの荷役作業も間近で見るととてもダイナミックで子供たちも興奮気味。岸壁の安全な場所でバスを降り、船を前にするとその圧倒的な大きさは譬えようもなく、興奮していたのは子供たち以上に私達大人だったかも知れません。



コンテナ船の大きさに圧倒されているうちにお昼になり、一行は昼食の為、ターミナルを後にしました。

昼食は品川のレストランでバイキング。和・洋・中・デザートにケーキ。子供たちも大人も楽しめるバイキングで腹ごしらえの後は日本貨物鉄道東京ターミナル駅見学です。

コンテナやタンクを運ぶ鉄道は普段の生活の中でも見ることはありますが貨物鉄道ターミナル駅を見る機会はありません。

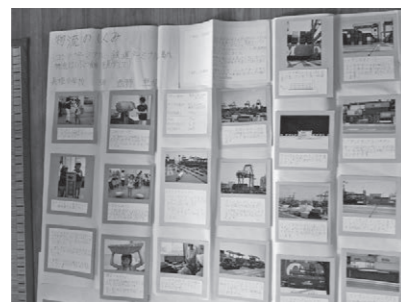
今回は八潮（大井）の日本貨物鉄道東京ターミナル駅の方にご協力を頂き、ターミナル内の見学とビデオによる説明も頂きました。

貨物ターミナル駅の総面積は750,000m²、鉄道用コンテナ（5トンコンテナ）の1日の取扱いは約5,300個、スケールの大きさを物語っています。

ターミナル内のオフィス棟屋上からターミナル駅を見せて頂きましたがあまりにも広くてどこからどこまでがターミナル駅なのか分からないほどでした。



運ぶコンテナも海上コンテナ同様、冷蔵コンテナ・タンクコンテナがあり、また大きさも貨車1両に5個積める12フィート（5トンコンテナ）から20フィート、



児童を対象とした 物流見学会

30フィートがあり、海上コンテナ（40フィート）も積み込み可能です。

私達の生活に必要な品物は船・飛行機・トラックだけでなく鉄道でも運ばれていることを改めて感じました。

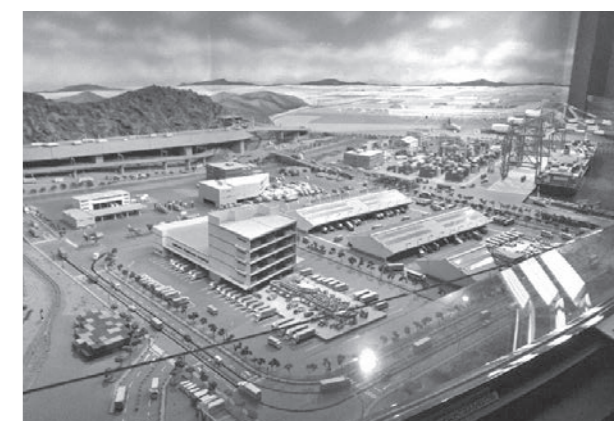
見学を終えてバスに乗る際、日本貨物鉄道の方より子供たちにストラップの記念品を頂き暑さでバテ気味の子供たちも元気を取り戻したようでした。



最後に一行が向かったのは品川の物流博物館。

ここでは江戸時代から現代までの物流の変化が展示され、港や空港、鉄道などのジオラマなども使って物流のしくみを分かりやすく紹介しています。

また、昔の天秤棒や米俵など実際に担いで体験できるコーナーや物流を組み立てるゲームなどもあり、子供たちは暑さも疲れも忘れて思い思いに楽しんでいました。



展示品の中には物流業者のユニフォームもあり、子供に着せて写真を撮れば思い出にも残るでしょう。学習と遊びの両方体験できる施設でした。

見学会はこの物流博物館で解散となっていた為、参加者は三々五々に退館していきましたが参加した子供たちにとって（親御さんにも）思い出深い夏休みの一日となったことでしょう。

児童を対象とした 物流見学会



見学会を終えて

変わり易い天候が続く中、今回の見学会を通してまず天気恵まれた事（猛暑でしたが）がなによりでした。また、ターミナル見学では東京港に入港するコンテナ船で最大級の船を間近で見学することが出来たこと、日本最大の貨物鉄道ターミナル駅を見学出来たことも大変貴重な経験です。その意味でも今回の物流見学会もやはり大成功を言えるのではないのでしょうか。

仕事中にも拘わらず各訪問先でご協力頂いた方々、また訪問先と調整して下さった事務局の方々、そして最後まで安全運転に努めて頂いたバスのドライバーの方とガイドさんに感謝いたします。本当に有難うございました。

M.O.

児童を対象とした 物流見学会

(参加者全員の感想文はJIFFAのホームページ <<http://www.jiffa.or.jp>> に掲載しています。)

物流見学会の感想文とイラスト

2
 ミニナル内のコンテナをコン
 ピューターをつかって、間
 ちがいなく作ぎょうしてい
 ることを知りました。品物
 によって、コンテナのし
 るいがたくさんあることも
 知ることができました。
 次に、東京貨物ターミナ
 ル駅に行きました。ターミ
 ナル駅にも、コンテナがた
 くさんありました。エコーレ
 ールマークがあることをは

3
 七月三十一日、私は、お
 父さんと、妹とで物流見学
 会にさんかしました。
 さいしよに、東京国さい
 ターミナルに行きました。
 ターミナルの中に入るの
 はじめてだったので、ドキ
 ドキしました。おく上に上
 が、ターミナル全体を
 見た時、私は、ターミナル
 の広さと、コンテナの多
 さにビックリしました。ター

西野 亜梨

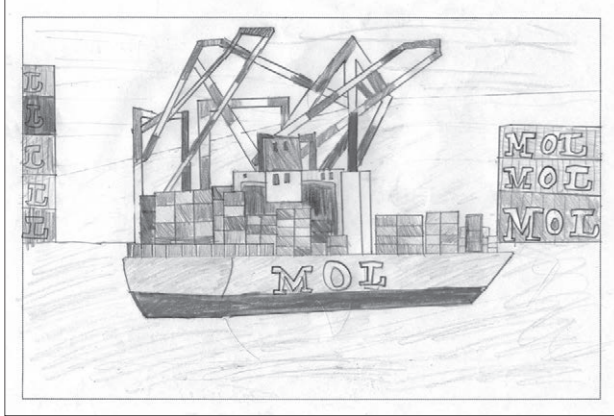
4
 こび方を体けんしました。
 四ギロヤ、ニギロだ、たけ
 ど、すごく重かんじまし
 た。
 いろいろな、体けんをす
 ることが出来ました。とて
 も楽しかったです。

3
 いじめて知りました。家に帰
 った、おか子のふくろを見
 たら、エコーレールマークが
 ついていました。とりかえ
 る線路は、トラックでは、
 はこべないことを知しまし
 た。
 次に、物流はく物館に行
 きました。物流の仕事のじ
 ぶを、よくしる事ができ
 ました。むかしの物の、は

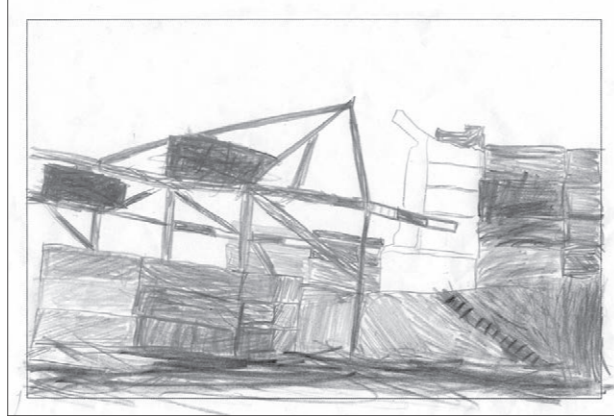


西野亜梨さん
(株日立物流・西野肇氏)

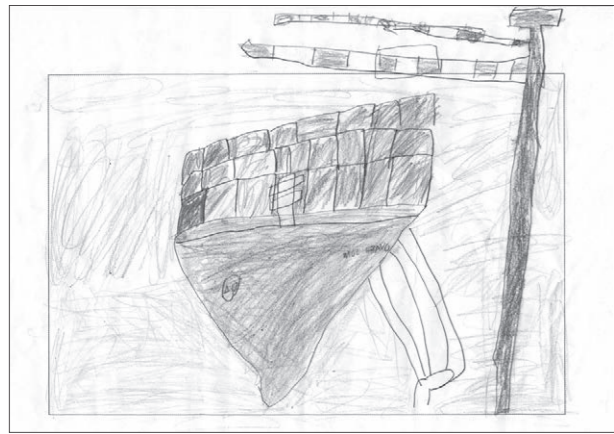
物流見学会の感想文とイラスト



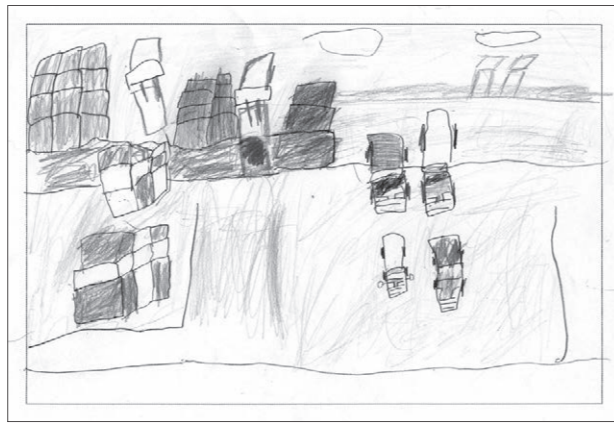
新井初奈さん
(東芝ロジスティクス㈱・新井まゆみ氏)



新井那奈さん
(東芝ロジスティクス㈱・新井まゆみ氏)



工藤佑斗さん
(東日本倉庫㈱・工藤幸子氏)



畑翔太さん
(ケイヒン㈱・畑亜也子氏)



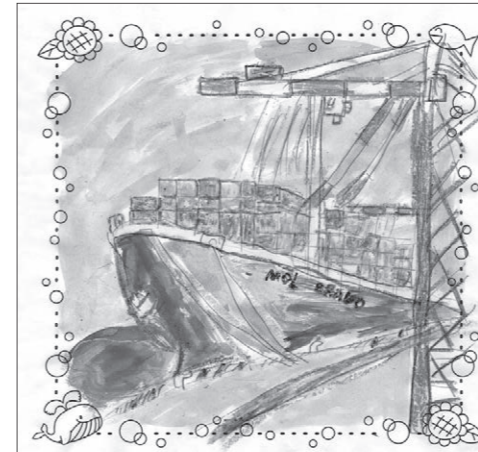
野口怜央さん
(ロジテムインターナショナル㈱・野口由美子氏)



臼井颯さん
(ジャパントラスト㈱・臼井智彦氏)

東京港(大井ふ頭)
ぼくたちの着ている洋服や食べ物は世
界中から船やトラックで運ばれて
いるから、ぼくたちの生活がより豊かになってい
るんだなと思いました。お父さんの仕事を見学できては
うれしい。

物流見学会の感想文とイラスト



バスから見ると、とても大きくて、びっくりした。
そしてコンテナを積み上げて、船の上にコンテナを置く
とき、コンテナの穴に人が乗ると、知らない人が乗
ると、怖く知って、勉強になった。

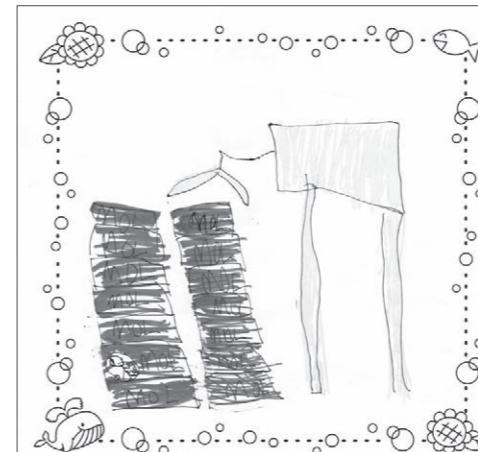
秋定和希

秋定和希さん
(㈱ダイソーコーポレーション・秋定美羽氏)



ふなが思った、大きな船、大きくてあんなに
なにか、たくさん乗って、おもしろいと思
うな、と、思いました。おきさだまみ

秋定舞美さん
(㈱ダイソーコーポレーション・秋定美羽氏)



コンテナがいっぱいあって、すごい
おもしろい。
こんなに大きな船は、おもしろいと思います。

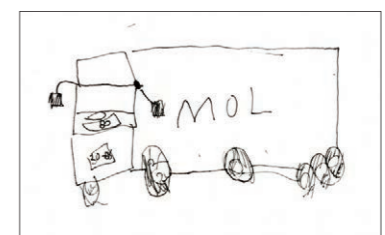
ジャパントラスト 菅七海

菅七海さん
(ジャパントラスト㈱・菅哲賢氏)



トラックとトラックが走っている

すが、おもしろい。



菅賢太郎さん
(ジャパントラスト㈱・菅哲賢氏)



FIATAアジア・パシフィック地域会議について

JIFFA 常務理事・事務局長
野澤 雅春

毎年6月に定期開催されるFIATAアジア・パシフィック地域会議及び関連して開催されるUNESCAP（国連アジア・パシフィック経済社会委員会）物流部の会議に出席しましたのでレポートいたします。

1. 開催月日：2014年6月19日～20日
2. 開催場所：北京
3. 出席者：約50名（13カ国及び地域＝台湾）
4. 内容：

<6月19日 FIATA REGIONAL MEETING/ASIA/PACIFIC>

(1) 各代表挨拶

FIATA会長 Mr. F.Parisi

中国国際フレイトフォワーダーズ協会（CIFA）会長

Mr. Zhao Huxiang

UNESCAP（国連アジア・パシフィック経済社会委

員会）物流部長 Mr. Li Yuw

(ポイント)

ここ数年来、FIATAアジア・パシフィック地域会議とUNESCAPアジア・パシフィック物流会議はお互いに連携し合いながら開催されてきた。共通な課題が多く、特にアジア地域内各国間のイントラアジア ロジスティクス コラボレーションの展開に関するマスタープラン作成及び各国の枠を超えた人材教育の向上等に関し、今後も両者の協調関係を深めてゆきたい。

(2) 各委員会の特記事項・質疑応答ポイント

・複合輸送委員会関連

インド、スリランカ代表より、最近アジア内でのトラフィックに関し、着地サイドで船社からさまざまなサーチャージが請求されてきている件に関し、問題提起があった。

スリランカについては、これを問題視し、荷主協会とアパレル協会が共同で調査し、従来認可されていたサーチャージ以外のチャージは違法であるとのルールが施行された。

2カ国以外には意見、情報はなし。

・UNESCAPからの関連意見、説明

上述の問題にも関連し、アジア内の共通な問題（インフラ、輸送オペレーション、法制、通関等）を包括的に解決できるようなシステムを創ることがUNESCAP物流チームの役割と心得ており、さまざまな取組を実施している。

アジア ハイウエー（横断道路）及びトランスアジア レールウエー（横断鉄道）の例を挙げて取り組み状況を説明した。

・通関、貿易円滑化関連

フレイトフォワーダーが担っている「貿易円滑化の促進」に関してFIATAが取り組んでいる活動内容についての説明がFIATA事務局より行われた。

運送書類の電子化、共通化等のオペレーションレベルから関連国際機関（UN、WTO、WCO等）とのコラボレーション活動等を通して促進している。

・教育関連

2015年アセアン経済統合に向けて最も重要なことは人材育成。（タイ代表の説明）

この説明の中で、日本・アセアン共同基金が50万USドルを提供して行っている人材育成プロジェクトの紹介をした。このプロジェクトは、アセアン10カ国から50名の優秀な人材をトレーニングするという内容。

・中国事情についての特集

主催国の中国商業省副大臣より、中国の経済発展の歩み、今後への展望についての説明があり、続いて、中国フレイトフォワーダーズ協会会長、Mr. Zhao Huxiangより最近の中国のロジスティクス発展についてのスピーチがあった。

①近年のサードパーティー ロジスティクス 発展に伴い、中国物流市場は急拡大した。特にコールドチェーン輸送、eコマース ロジスティクス、物流関連の不動産等。

②輸送ネットワークの最適化に向けたあらゆる物

流インフラ整備を加速中。

中国政府の絶大なバックアップをベースとした官民共同プロジェクト推進中。

③ハイレベルサービス モードの進歩

高度なサプライチェーン、VMIサービス等の顧客ニーズに的確な対応をするために、Mobile Internet、クラウド コンピューティングなどのeコマース ロジスティクス技術が格段に進歩してきている。

④施設・輸送機器のアップデート化を加速中

トラック、保管用ラック、コンベヤー、ハイレベル自動倉庫等

⑤（課題1）中国のロジスティクス コストが高くなっており、コスト効率が悪化。

GDPに占める総ロジスティクス コストは18%となっており、まわりの発展国に比べて2倍のコスト比率。

（課題2）各地域間のロジスティクスへの需要度がアンバランスになっていること。

（課題3）需要の高い地域へのインフラ整備が遅れていること。

⑥中国の今後のロジスティクス発展のキー ポイントは「Going out strategy」であり、外国、特に近隣アジア諸国への投資を加速させる方針。

一例として、近隣国とのインフラ強化（陸・海）を最大のテーマに挙げている。

名称：「New Silk Road Economic Belt」及び「Maritime Silk Road in 21st Century」

2日目のUNESCAPミーティングに於いては、国連アジア・パシフィック経済社会委員会（物流部）及び関係者から、2015年のアセアン経済統合に向けた取り組み等の話があり、各国代表から質問や意見等が出た。私感であるが、アセアン経済統合に対しては各国毎の温度差が大きく、例えば、インドネシアは経済統合自体にあまり積極的でなく、結局、陸続きの5カ国が一番影響度が高いという認識を改めて持った次第である。

（最後に）

このアジア・パシフィック会議は全体会議に比べてよりローカルな、より具体的でオペレーショナルな内容が中心であり、アセアン5カ国（シンガポール、タイ、マレーシア、インドネシア、ベトナム）に加えて最近、活動に力を入れてきた中国の存在感が大きいと改めて思った。

日本の関連では、今年3月に導入した日本版出港前報告制度についてのプレゼンテーションを3月、FIATA本部の同会議に於いて実施した。今回は特に議題、話題に上ることはなかったが、今後とも積極的な情報交換を行っていききたい。

以上



フォワーダーのための Q&A 法務委員会

51

このコラムは、JIFFA会員の実務担当者が日常業務で出会うことのある法的な問題について、その対処方法をアドバイスするために、法務委員会が設けたものです。本欄で取り上げてもらいたい案件などがありましたら、JIFFA事務局へFax (No.03-3297-0354) またはE-mail (address: gene@jiffa.or.jp) でご連絡ください。

「B/Lの元地回収後の貨物リリース拒否指示への対応について」

(このテーマは、2002年11月に発行されたJIFFA NEWS 121号の「フォワーダーのためのQ&A 第11回」及びJIFFA HPの「フォワーダーのためのQ&A」に掲載されています。今回、いわゆる元地回収B/Lに関する記述を中心に書き直し、改めて掲載するものです。)

質問

東南アジアの或る国における当社の提携フォワーダーであるA社が、日本向けの混載コンテナを仕立て、当社をCargo Release Agentとした自らのHouse B/Lを発行しました。

その中に、X社をShipperとしY社をConsigneeとするLCL商業貨物が含まれており、これに関するHouse B/Lのコピーを見ると運賃は“Freight Prepaid”とされており、A社からは当該House B/Lのオリジナル全通は元地回収済みという連絡を受けています。

この形態でのshipmentは3週続いて来ていて、第1回目ならびに第2回目の分は既に貨物がY社へ引き渡されていますが、今回の第3回目のshipmentについて、A社は貨物の引き渡しを行わないように指示してきました。

A社によると、「第1回目の船積み分の運賃がX社からいまだに支払われてこない」ことが、貨物引き渡しを差し止める理由ということです。

当方では“Freight Prepaid” “B/L surrendered” としたArrival NoticeをY社宛に出状しており、同じ形態で為された前2回の貨物を受け取っているConsigneeのY社は、当然のようにDelivery Order (D/O) の交付を求めてきているわけですが、上記の理由を基に当社はY社の要求を拒否できるのでしょうか。

関連した質問として、元地回収B/Lには、問題があると聞きました。具体的にどのような問題があるのでしょうか？ また、元地回収B/Lに代わる良い方法はあるのでしょうか？

回答

運送書類は、B/LであれSea Waybillであれ、そこに記載された貨物に関する貿易取引条件を何らかの形で具象しているのが普通です。

質問に示された事案では、貴社の提携フォワーダーのA社が自らを運送人とするHouse B/Lを発行したということですが、そこに記された“Freight Prepaid” という表記は、ConsigneeであるY社との間の貿易取引条件に沿ってShipperであるX社がA社に指示してきたものと理解されます。

また、通常であればHouse B/Lは荷渡地で運送人側へ呈示されるべきところを敢えて元地回収という手立てに訴えているのも、X社とY社とは事前に合意済みのはずですし、X社とY社との売買決済はそのHouse B/Lを使用しない方法で完了している

(あるいは完了することになっている) ものと判断できます。

本件の場合、B/Lの元地回収はトラブルの発生原因ではありませんが、差し当たって、形式的には荷受けのためにX社がY社に成り代わって当該House B/Lを運送人側に差し出したと解釈すれば、貨物の請求権がY社にあるという点では疑義を差し挟む余地がなく、本件におけるその他の点に関してもY社の落度を窺わせる事柄は貴文面から伝わってきません。

運賃未収をめぐるこの案件は、詰まるところはHouse B/Lの発給者であるA社とその受給者であるX社との間の仕出地側での、元払運賃に対する与信契約上の問題に他ならないことになります。具体的に述べると、A社がFreight Prepaidと表示のある船荷証券を、X社に発行(元地回収を含む)するに際

して、運賃の支払を一定期間猶予したが、運賃支払期限を過ぎたにも拘わらず、X社が運賃を支払わなかったということです。

着地側にいる貴社は飽くまでも、House B/L上でのCarrierであるA社をPrincipalとしたCargo Release Agentに過ぎないということになりますので、本件に関して判断を下す立場にはないことをY社によく理解してもらうとともに、A社とY社との中継役を適切に務めることが肝要と言えます。

貴社が取りうる具体的な行動としては、Y社に対しては仕出地の状況を誤り無く伝えることです。そうすると、Y社は多分X社に対して、未払運賃を早急に支払うよう催促するなどの行動を取り、それが本件の解決につながるかもしれません。

ここからは、関連質問に対する回答となります。まず、JIFFA法務委員会では、元地(積地)で回収されたB/Lのことを、「いわゆる元地回収B/L」と呼んでいます。なぜなら、元地回収という語句そのものに明確な定義がないため、各人各様の解釈が行われ、且つその形態も様々であるからです。

確かに、この仕組みは、日本、中国、韓国等において仕向地での荷渡しを迅速化する手段として慣行的に採用されています。しかしながら、形態はどうか、B/Lの元地回収は法律・条約・国際協定等の裏づけのない便宜的な方法であるために、我々外航海運の利用運送業者(NVOCC)は、荷主に対しては運送人として、下請人(船会社)に対しては荷主としての双方の立場で予期しないトラブルに遭遇する危険性を孕んでいます。具体的には、荷送人・荷受人間で売買契約上の問題発生により、元地回収を取り消し、荷送人より荷受人を変更した新たなB/Lの発行を求められたり、荷主との紛争が発生した場合、裁判所によってB/Lの裏面約款の適用が否定されることなどが挙げられます。

日本では、「いわゆる元地回収B/L」に係わる裁

判が二例あり、その内の一つでは、元地回収B/Lの法的性格として、「船荷証券が存在しない運送である。」という判決が確定しています。

一方、B/Lと並んで海上運送書類として使用されるものにSea Waybillがあります。Sea Waybillは、B/Lが持つ「運送品の引渡請求権を表象する引換証」、及び「運送品の占有を表象する有価証券」としての機能・役割は有しませんが、「運送人が運送品を受け取ったことを示す貨物受取証」であり、「運送契約の証拠」であることはB/Lと同じです。

加えて、Sea Waybillは「万国海法会(CMI)の海上運送状に関する規則」を約款に摂取し、また、「国際商業会議所(ICC)の信用状統一規則(UCP600)」においてその性質と機能が規定されています。

以上のことから、JIFFAとしては、Sea Waybillの使用がその発行国の法規、商慣習、取引の形態等になじまないということや荷主がそれを受けつけないということでもない限り、受荷主からの仕向地での迅速な貨物引き渡しの要請に応える手段として、「いわゆる元地回収B/L」に代えて、国際的に広く認知された規則等の裏付けのあるSea Waybillを活用することを強くお勧めします。

なお、「いわゆる元地回収B/L」の仕組みや問題点は、JIFFA NEWS 第185号(2013年7月)の本コラム「フォワーダーのためのQ&A」にて「船荷証券(BILL OF LADING, B/L)の元地回収について」を取り上げ、「元地回収は避けるべきなのでしょうか？」という質問に対して、詳細な回答がされているのをはじめ、同年9月のJIFFA法務委員会及び教育委員会共催による「いわゆる元地回収B/Lの問題点とWAYBILLの活用について」と題する研修会において詳しく解説されています。この研修会の講義内容は、JIFFA NEWS 第187号(2013年11月)に掲載されていますので、ご一読をお勧めします。

以上

海外
だより
(85)“サザン・ホスピタリティ
米国南部アトランタより”

セイノーロジックス株式会社

CaroTrans International Inc.

平山 雅也

皆さま、はじめまして！2014年5月より、米国ジョージア州アトランタに赴任している平山雅也です。この4ヶ月の間で、アトランタで生活し感じたことをご紹介しますと思います。

まず、アトランタと聞いて、まず皆さんが思い出されるのは、1996年に開催されたアトランタオリンピックではないでしょうか？マラソンの有森裕子選手が「初めて自分で自分をほめたい」と語ったレースは、未だ皆さんの記憶に新しいのではないのでしょうか？

今、あれから18年経った地にいます。長年アトランタにいる方に話を聞くと、オリンピック以降、急速に都市の発展が進んでいったと皆さん口を揃えておっしゃいます。道路は整備・拡張され、多くの企業がこの地を拠点とし、それに伴い人口も増加しました。まさにオリンピックを境にアトランタが大都市の仲

間入りを果たしたとされています。

アトランタは古くは鉄道交通のハブとして、また綿花産業の中心地として栄えてきた歴史があります。現在ではコカ・コーラ、デルタ航空、CNNなどの大企業の本社がこの地にあり、米国南部の商業・経済の中心地としての役割を担っています。私の勤務する事務所は世界一航空機の発着回数が多く、「世界で最も忙しい空港」と呼ばれるハーツフィールド・ジャクソン・アトランタ国際空港の南側に位置しております。3000m級の滑走路が5本もあり、空を見上げる度に、飛行機が1機だけでなく、3機、4機と連なって目の前に着陸してくる様子が見られます。年間の発着回数が93万250回(2012年)とのことで、1日に換算すると実に2548回もの離発着が毎日行われていることとなります。

道路交通はというと、アトランタのダウンタウンを中心に1周約

103kmの環状の高速道路が走っており、その真ん中を貫くような形で、もう3本の高速道路が中心部であるダウンタウンと郊外を繋いでいます。赴任前はいわゆる昔ながらの古ぼけたア

メ車が多いのかと思っていましたが、思っていたよりそのような車は少なく、日本車をはじめ、米車、独車、韓国車など、最新のセダンを中心とした車種が一番多く見受けられます。

町は完全に車社会で、毎日の朝夕のラッシュ時には、片側7車線もある道路がびったりと数キロに渡って動かなくなるほど、ひどい渋滞になります。町の皆さんの運転もなかなか粗いもので、右から左から追い越し車線など関係なく追い抜こうとしますので、毎日のように事故を見かけます。時には53'の大型トレーラーが横転して道路が封鎖されたり、先日は激しく燃え盛る車を横目に通勤しました。

ここまでの記載のイメージですと、ただの都会の様子でしかないようですが、もう1つのアトランタの特徴として、緑がとても多い都市であることが言えます。私が初めてLAからアトランタに向かう飛行機の上から見た景色も、LAの景色とは全く異なり、まるで緑の中に町が埋もれているように感じたことを思い出します。実際に、春にはリスが街中を走り回り、初夏の頃にはホテルが私の家の中にまで入ってくるほど、そこかしこに飛び回っています。初めはまさかこんな街中でホテル

が飛んでいるとは想像もしていなかったもので、ふと暗闇で光っている何かを見た時には、ああ、今日はPCの画面の見すぎで疲れ目なんだと目をこすりましたが、それでも光が消えないので、まじまじと見つめてようやく自分の中でその光がホテルのものであると認識させられました。

最近の米国内の生産拠点の変化については、先日トヨタがカリフォルニアからテキサスへ本社機能を移すことを発表しましたが、これに代表されるように、米国南部における、人件費や安さや、税金面の優遇措置により、生産拠点を従来の西部や北部からここ南部へとシフトするという大きな動きがあり、それに伴いモノの流れも南部へと移行する大きな流れの中にあります。

我々セイノーロジックスは、海上混載輸送を主に手掛けておりますが、ここアトランタは海には接しておらず、南部におけるRailやトラックのハブとなっています。何といても、アメリカは国土が広く、例えば東京からアトランタまで海上輸送するにしても、海上輸送とは言いつつも、その輸送時間の半分近くは米国の陸上を動いていることになりま

す。お荷物が太平洋を渡り、LAで素早くRailに接続され、海から遠く離れた南部の最終のお客様に対し、いかに的確にお荷物をお引渡し出来るかが、今後更に求められてくると実感して

います。また、ちょうど現時点においても北米西岸における労使交渉が行われておりますが、2002年に発生した西岸港のストライキ・ロックアウト時には、急遽拠地をマイアミに変更し、ここアトランタCFSより全米各地へデリバリーする体制を取り、お客様の物流を止めずに難を乗り越えたという弊社にとっても重要なポイントとしております。

私の駐在員事務所は米国パートナーであるCaroTrans International Inc.内に在籍しており、アトランタ支店は私を含めて9名、アメリカ人、ニュージーランド人、キューバ人、日本人とカラフルなチームです。毎日色々なことが起こる中で、色々なバックグラウンドを持った物同士が、1つの目標に向かって物事を進めていくことは、これこそ1番アメリカにいることを感じさせてくれる大変



アトランタチーム 執者(左)

面白いことであり、また簡単ではないことを日々勉強させてもらっています。

ここ米国南部では、“サザン・ホスピタリティ”という、直訳すると「おもてなしの文化」があり、例えばレストランの会計の際でも「ここにサインが必要よ、スウィーティー。」とか、「ダーリン、ここにカードを通してちょうだい。」などといった具合に、一瞬ドキッとしてしまいますが、見知らぬ人にも親しみを込めた呼びかけをするのもサザン・ホスピタリティと言われていきます。時には細かすぎると言われる日本人の私として、思うようにいかないもの苦しさを感ずりますが、お互いの価値観を尊重しながら、お客様により良いサービスの提供に向けて、チーム一丸となって頑張っています。



事務所前にて

英 誤 徒 然 草

135

山 田 雅 重

||||| priceless と valueless

やや旧聞に属する話で恐縮だが、イチローが7月25日に3ランホームランを打った。MLB（Major League Baseball）の公式サイトは「[デレク・ジーターはイチローのホームランにプライスレスなりアクションを披露](#)」と動画で特集した。

下線部を英語で書けばpriceless reactionである。さて、pricelessの意味であるが、priceは価値、価格、で、lessは「～がない」という意味であることから、pricelessは「つまらない」という意味の形容詞の筈である。ところが、イチローのホームランは逆転3ランホームランで、ヤンキースを勝利に導いた貴重なホームランだった。したがって、イチローを迎えるチームメートが「つまらない反応」を示すわけがない。

実は、pricelessは上記のように分析すれば誤解を招く。*Longman Dictionary of Contemporary English*によれば、extremely valuable, extremely important or useful という意味である。換言すれば、priceを付けられない程貴重な、という意味である。

付加価値税を英語でValue-added tax（略称VAT）というが、このvalueはpriceとよく似た語であるから、pricelessから連想してvaluelessも既述のようにextremely valuableを意味すると思われる方が多いかもしれない。無理もないことだが、残念ながら、valuelessは文字通り、「価値のない」という意味を表す。pricelessもvaluelessも一見、類義語のような感じを与えるが、このように全く意味が異なるから早や合点は禁物である。

ついでながら、invaluableはどうであろう。inは否定の意味を表す接頭辞で、例えば、inactive（不活発な）、incorrect（不正確な）、indecisive（優柔不断の）のように使われることから、invaluableを「価値のない」という意味に誤解する人が結構多いのではなからうか。残念ながら、これはextremely usefulという意味である。

invaluableはvaluableの強意形で、評価できないほど貴重な、計り知れないほど有用な、という意味である。

生半可な知識を過信して英語の単語の意味を勝手に類推するのは極めて危険である。下記のふたつの諺を忘れないように。

A little learning is a dangerous thing.

（生兵法は大怪我の基）

Appearances can be deceptive.

（見た目は当てにならない）

||||| flammable と inflammable

invaluableの話しが出たついでに、flammableとinflammableを取り上げる。両方とも名詞flame（炎）の形容詞である。やはり、否定や逆の意味を連想させる接頭辞inが曲者である。flammableは、ご承知のように、燃えやすい、可燃性の、という意味である。これに接頭辞inがついたinflammableは、燃えにくい、という意味になるのでは、と思われる方が多いのではなからうか。残念ながら、flammableと同じ意味である。flammable = inflammable という等式が成立する珍しい単語である。

しかしnative speakers of Englishでもinflammableをnot flammableと誤解することがあるらしい。したがって、特に工業英語では、flammableが好まれる。例えば、This material is highly flammable.（この素材はとても燃えやすい）という。そして、「不燃性の」はnon-flammableと表示して、誤解の発生を防いでいる。

物流関係では、通常、可燃物をflammable goods、可燃性液体をflammable liquidと呼び、inflammableは使われていないらしい。

今、flammable = inflammableと書いたが、厳密に言えば、inflammableには、怒りっぽい、激しやすい、一触即発の、という意味もあるが、flammableにはない。英語にはこのように紛らわしい単語や用法があることから、英語嫌いになり、怒りっぽくなる方もあるのでは。

このことを英語で言えば次のようになる。

When we describe a person who is easily provoked, we say he is inflammable, NOT that he is flammable.

英語の単語を要領よく覚えるにはそのetymology（語源）を知ることが大きな助けになる。実は、flammableの語源はラテン語のflammare = burn（燃える）で、「その物自体が燃える」という意味である。一方inflammableは、a combination of the two words “in” and “flame” で、それ自体が燃えるのではなく「対象物が炎の中で燃えつくす」（the objects can be consumed in flames）という意味である。

||||| the odd drink

英語に強くなるには多読が必要である。それも、できるだけ広い分野の英文を読むことが望ましい。漫画やジョークは面白く語法の勉強にもなる。ところが少なくとも筆者にとっては、漫画やジョークの英語が結構難しい。サッパリ分からないこともある。

その主な原因は、特に口語や俗語の意味が分からないだけでなく、英文の背景になっている英語圏の歴史、文化、生活様式、風俗習慣などの基礎知識がないことである。例えば「彼は50年振りに帰った生れ故郷の変貌に驚き、正に『浦島太郎』の心境だった」といえば、日本人なら誰でも彼の驚嘆振りを理解できる。なぜなら、「浦島太郎」の意味をよく知っているからである。しかし、この日本語を正確に英訳しても、背景となる「浦島太郎」のことを全く知らない外国人は、その英文の本当の意味を理解できない。

では、ここでジョークをひとつ紹介する。英文を一読してどこが面白いのかお分かりの方には以下の解説は不要であるが、分からない方もあるはずなので、簡単に説明する。

A man walks into a bar and orders six whiskeys. Putting them in a row, he downs the first glass, then the third and finally the fifth.

“Excuse me,” the bartender says as the man turns to leave.

“But you left three glasses untouched.”

“I know,” the man says. “My doctor says it’s okay to have the odd drink.”

この英文には難しい単語はないが、downsとthe odd drinkで躓く方があるのでは。このdownは前置詞や副詞のdownではなく、素早く飲む（食べる）という意味の他動詞である。

ひとりの男がバーに入ってきてウイスキーを6杯注文し、一列に並べ、まず一番目、次に三番目、そして最後に五番目のグラスのウイスキーを次々と一口で飲みほす。その男が立ち去ろうとすると、バーテンが「お客さん、まだ3杯残っていますよ」という。男は「そうだね。医者が言うには、奇数杯なら飲んででもいいんだ」と答える。

実は、この男はthe odd drinkを誤解しているのである。数学で、奇数をodd number、偶数をeven numberというが、この男はoddを「奇数の」という意味に解釈して、一列に並べたグラスの中から奇数の1, 3, 5杯目のウイスキーを飲んだわけである。しかし、医者が「奇数杯なら飲んでよい」ということは考えられない。結局、この男は、oddの他の意味、すなわち、時たまの、臨時の、という意味を知らなかったのである。医者はoccasionalという意味でoddを使って「たまには飲んでよい」と言っているのである。

くだらないジョークであるが、この英文から結構有益な語法に関する知識を得ることができる。

||||| 安倍さんはけちな人？

次のジョークはけちな人の話である。まず、全文を読んでいただきたい。

Abe, an old penny pincher from way back, was dying.

On his deathbed, peering up through cataracts, he asked, “Is my wife here?”

“Yes, I’m here next to you,” she answered.

“And the kids?”

“We’re here, Daddy,” the youngest answered.

“Is the rest of the family here too?”

“Around your bed,” his wife assured him.

At that, Abe sits up and yells, “So why is the kitchen light on?”

難しい単語はほとんどないが、念のために簡単に説明しよう。まずAbeは「安倍」ではなく、Abrahamの愛称で、発音は「アベ」ではなく「エイブ」である。Honest Abeは「正直者のエイブ」で、Abraham Lincoln

英 誤 徒 然 草

の愛称である。penny pincher は、「けちな人」、from way back は「ずっと以前から」、peering up は「見上げながら」、cataracts は「白内障」という意味である。through cataracts は両眼が白内障に罹っていて見えにくい状態を表している。

Abe, an old penny pincher は同格で、Abe, (who is) an old penny pincher の (who is) が省略されていると考えればよい。構文もスッキリしていて全文の意味も分かりやすいが、簡単な和訳をつけておく。

死期の迫った長年のけちな老人エイブは病床で、白内障で見えにくい目で見上げながら、「家内はここにいるか」と聞いた。
「はい、いますよ」と奥さんが答えた。
「子供たちは」
「皆いるよ、パパ」一番下の子が答えた。
「他の者もいるか」
「ベッドの周りに皆いますよ」奥さんが言った。
これを聞いて、エイブは起き上がり「じゃ、なぜ台所の電灯が点いているんだ」と怒鳴った。

英語に強い方は、最後の和訳について反論されるかもしれない。実は、筆者も迷っている。それは、Abe sits up and yells で、上記以外の解釈が可能である。sit up and do (この動詞 do には様々な動詞が使われる) を熟語と見做すと「注目して・・・する」という意味になる。その場合は上記の最後の下線部を「エイブは(奥さんの言ったことに) 注目して怒鳴った」と解釈せねばならない。

いずれにせよ、エイブは、台所には誰もいないのに電灯を点けたままにして電気の無駄使いをしている家族を戒める「けち」老人である。Abe をローマ字読みすれば「安倍」になるが、安倍さんは勿論けちでもなく、老人でもない。

|||| and を見直そう

「なるべく早く」「早急に」などの緊急度、「多分」「恐らく」などの確実度、そして「時々」「よく」などの頻度を表す語句を含む日本語の文章を英語で表現するのは案外難しい。例えば、at once, as soon as possible, at your convenience は同じ程度の緊急度ではない。maybe, probably, undoubtedly の確実度も異なる。そして、often, sometimes, occasionally にも頻度の差がある。詳

細については、後日、改めて言及する予定であるが、これらの副詞の個々の意味の差を無視して(あるいは、全く知らずに) 英文を書いて相手を困らせていないだろうか。単なる副詞や副詞句でも、その誤用が想定外のトラブル発生の引き金になりかねないことをご承知いただきたい。

英語は日本語よりも論理的で、因果関係を重視する。日本語では、原因、理由などを「～なので」「～だから」「～で」「～で」などで表現するが、英語にはどのような表現があるだろうか。because, since, as, for, so の5つを挙げる方が多い。残念ながら、もう1つ重要な語が抜けている。それは何か。それは後のお楽しみ。

残暑の厳しいある日の夕方、会社の同僚から「ピアガーデンへ行こう」と誘われたと仮定しよう。当日、あなたは生憎財布を家に忘れてきて小銭入れ (change purse) だけ持っていて、中味は僅か280円。同僚はアメリカ人。そこで、あなたは2つの文「今日、財布を忘れた」と「280円しか持ってない」を適当な接続詞を使って英語で説明することになった。さて、どう言うか。上記の5語を使えば下記の5通りの英文が出来上がる。なお、(1) は (4) の for を because に替えて、I have only 280 yen because I forgot my wallet today. とも言う。

- (1) Because I forgot my wallet today, I have only 280 yen.
- (2) Since I forgot my wallet today, I have only 280 yen.
- (3) As I forgot my wallet today, I have only 280 yen.
- (4) I have only 280 yen, for I forgot my wallet today.
- (5) I forgot my wallet today, so I have only 280 yen.

どの英文も「今日、財布を忘れて280円しか持っていないんだ」という意味で、相手もあなたの事情を理解してくれる。しかし、相手の受ける印象は随分異なる。

では、(1) から (5) までの英文を分析しよう。まず、because と since は、この場合、不自然な印象を与える。なぜなら、「財布を忘れたこと」と「280円しか持っていないこと」の因果関係の緊密度が極めて低いからである。「財布を忘れたこと」と「持っている金額が280円であること」には必然性がない。小額には違いないが、例えば370円あるいは190円かもしれない。280円である必然性がない。偶然、金額が280円であっただけのことである。このような場合に because や since は用いない。

次に as と for であるが、これらは because や since よりも、因果関係の緊密度が更に低い。そして、主に書き

英 誤 徒 然 草

|||| 最後までジョークで

やや硬い話が続いたので、せめて最後はジョークで、しかも、因果関係に因んだジョークで締めくりたい。世の中には様々な結婚生活がある。次のような夫婦がいても不思議ではない。

Husband: If I died, would you marry again?
Wife : I think so.
Husband: Would you make love to him?
Wife : I suppose so.
Husband: Would you give him all my clothes?
Wife : Never!
Husband: Why?
Wife : Because he's not your size.

主人の話す英語はすべて仮定法であるが、やさしい英文ばかりである。注意してほしい点をひとつだけ指摘する。「私のすべての衣服」を英語では日本語の語順通り my all clothes とは言わない。all my clothes という。

もし主人が死んで、奥さんは再婚しても、相手のサイズではないので主人の衣服をその相手に与えない、と言っている。既にそこまで相手のことを知っている間柄だった。この英文における Why と Because の因果関係の緊密度は極めて高いといえる。

(つづく)

言葉であり、formal な文章で使われ、会話では用いられないのが普通である。したがって because や since よりも一層不自然な印象を与える。

最後に残った so は、既述の4つの接続詞よりも更に因果関係の密度が高く、副詞の therefore と同じように「当然の結果」を示すために用いられる。筆者も含めて日本人には so を気軽に多用する人が多い。次はその1例である。

日本語：私は北海道出身で、現在、横浜で1人暮らしています。
英訳文：I am from Hokkaido, so now I live alone in Yokohama.

既述のように、so は「当然の結果」を表すので、この英文を読んだ英語話者は「北海道出身者は当然の結果として横浜に住む」と思い、「なぜ、横浜以外には住まないのか」という疑問を抱くかもしれない。まったく簡単な1語 so であるが、その威力は絶大であることに驚かされる。

では、上記の日本語を英語らしい英語で表現するにはどうすればよいか。簡単なことである。so の代わりに and を使って下記のようにすればよい。

I am from Hokkaido and now I live alone in Yokohama.

Longman Dictionary of Contemporary English は等位接続詞 and を、used to say that something is caused by something else と説明し、I missed supper and I'm starving. という例文を挙げている。

因果関係の緊密度が高く formal な表現が必要な場合にはケースに応じて because, since, as, for, so などを用いるのは当然であるが、「私は北海道出身で、現在、横浜で1人暮らします」のように因果関係の緊密度の低い場合は and を使う。接続詞の and の機能を再認識して欲しい。

ところで、かの有名な My Way の歌詞は次のようになっているが、この so は接続詞ではなく副詞として用いられている。接続詞は and である。and so は「それで」という意味を表している。

And now the end is near;
And so, I face the final curtain.
そして、今、終わりが近づいている
それで、僕は人生の終幕を迎えているのだ

前は、日本人は苗字の漢字についてあまり気にしていないようで、「我孫子」(中国語：わが孫)、「我妻」(中国語：わが妻)、「御手洗」(中国語：手を洗う)、「野尻」(中国語：野原のお尻)などの苗字があり、また、「大阪さん」「横浜さん」などのように地名を苗字にしている人もいて、中国人から見たらとても理解できないということを書きました。それを読んだ友人から中国人の苗字についていろいろな質問がありましたので、ここで中国人の苗字についてご紹介します。

「百家姓」

中国国家統計局2014年6月に発表した統計によりますと、「王李張劉陳楊黃趙周吳徐孫馬胡朱郭何羅高林」の姓は、全国ではトップ20位で、その中「王」という姓の人口は9,468万人で、中国全人口の7.1%を占めているそうです。

中国には「百家姓」という苗字の専門書があります。これは北宋時代(960～1127年)に呉越の国(現在の浙江省と江蘇省の一部)で出来た本で、その中では411個の姓(苗字)を並べました。その後、504個に増え、一字の姓(単姓)が444個、「諸葛」や「司馬」などの二字以上の姓(複姓)が60個です。

並べ方は姓の人口順ではなく、語呂のよさで並べてあるそうです。但し、最初の「趙錢孫李」については、宋の皇帝の姓は「趙」であったため、趙から始まり、「錢」は呉越国王の姓で、「孫」が呉越国王の正妃の姓、「李」が南唐国王の姓であるためです。ここには当時の支配層の影響が見られます。そのためかそれぞれの時代によって並べ方を変えた「百家姓」もありますが、現代で浸透しているのは北宋代の「百家姓」となっています。

では、「百家姓」の最初の一小節を見てみましょう。

「趙錢孫李 周吳鄭王 馮陳褚衛 蔣沈韓楊」

文章としては意味がありませんが、中国人にとっては、とても読みやすく、覚えやすい並べ方です。そのため、「百家姓」は「三字経」「千字文」と並び、古代から言葉覚えるための基本的な経典とされ、子供の読み物となっています。この3冊の本を総称して「三百科」と言います。ついでに、「三字経」と「千字文」も簡単にをご紹介します。

同じ漢字でも……日中「漢字あれこれ」

(その73)

樊婷婷

日通商事株式会社
(ハン・ティティ)

「三字経」

南宋時代(1127～1279年)の作品で、平明な文章で、学習の重要さや儒教の基本的な教え、一般常識、中国の歴史などを盛り込んだ、3字を1句とする偶数句末で韻を踏んでいる読み物です。時代の変遷により様々なものがあり、特に歴史に関する箇所は時代が新しくなるごとに新しい歴史が追記されていくため、字数が増えてきます。

では、最初の部分を見ましょう。

「人之初 性本善 性相近 習相遠 苟不教 性乃遷 教之道 貴以專」

(人が生を受けたそのはじめ、人の性はもともと善である。本性は相似かよっているものの、習慣によって遠く隔たってしまう。もし教え導かなければ、善なる性も変わってしまう。教えの道は、専一にすることを尊ぶのである。) 環境や教育の重要さを書いてありますね。

「千字文」

南朝・梁(502-549)の武帝が、文章家として有名な文官の周興嗣(470-521)に文章を作らせ、周興嗣は皇帝の命を受けて一夜で千字文を考え、皇帝に進上した時には白髪になっていたという伝説があります。子供に漢字を教えるために用いられた漢文の長詩で、1000の異なった文字を使って、天文、地理、歴史、社会、倫理などについて述べた、4字を1句とする250個の短句からなる韻文です。

最初の文章はこうなっています。

天地玄黄 宇宙洪荒(天は玄(くろ)く地は黄色 宇宙は広く廣大無辺)

日月盈昃 辰宿列張(日月のほり傾き欠ける 星や星座が並び広がる)

寒來暑往 秋收冬藏(寒さが来れば暑さが去って 秋に穫り入れ冬に備える)

なかなか難しい文章ですね。昔の子供は大変ですね。

中国語 一言レッスン

wǒ de huà nǐ míng bái le ma
A: 我的话、你明白了吗?
(私の話は分かりましたか。)

bù tài míng bái qǐng zài shuō yí biàn
B: 不太明白。请再说一遍。
(あまりよく分かりません。もう一度言ってください)

Brush Up Your Logistics English

No.105 (通算121回)

山田雅重

第191号課題文

試訳

次の2つの日本語の意味を英語で表してください。

(1) 貴国では、港湾ストによって各港におけるコンテナ・ターミナルの作業が大幅に停滞しているようですが、このストライキはいつごろ解決されるのでしょうか。折り返し、その見通しなど最新情報をお願いします。

(2) 植物防疫や動物検疫の対象となる貨物と一般貨物を同一コンテナに混載すると、そのコンテナ内の貨物全体の燻蒸が必要になることがあり、一般貨物の引き渡しが遅れます。したがって、このような混載は絶対避けてください。

(注1) (1)と(2)の文章の内容は相互に全く関係ありません。
(注2) (2)の「一般貨物」はここでは general cargo ではなく、限定的な表現になりますが、non-quarantine cargoes と英訳してください。

(注3) 燻蒸 = fumigation, 燻蒸する = fumigate

(注4) 『国際物流英語』144～145頁と147～148頁を参照してください。

(1) We hear that the dockworkers' strike in your country is causing much delay in container terminal operation at each port. When will the strike be settled? Could you please let us know by return the expected time of its settlement and the latest information on the strike.

(2) In case cargoes (which are) subject to the plant and/or animal quarantine inspection are stuffed with non-quarantine cargoes in the same container, fumigation of all the cargoes in the container sometimes becomes necessary and delays the release of the non-quarantine cargoes. Therefore, please be absolutely sure to avoid any mixed stuffing as this.

(注：(which are) は通常、省略される)

第192号課題文

次の2つの日本語の意味を英語で表してください。

(1) 標記の40フィート混載コンテナ1本は9月25日に名古屋港に到着し、26日に当社のCFSでデバンニングしました。その内の大阪CFS向けの6m³と東京CFS向けの8m³につきましては、貴社からのご指示通り、それぞれ当該CFSへ28日に転送しました。

(2) ただ今、船積書類を受け取りましたが、下記貨物の原産地証明書の原本が含まれていません。当地での輸入通関に必要ですので、当方へ先ずはファックスして頂くと共に、原本をクーリエで発送してください。

(注1) (1)と(2)の文章の内容は相互に全く関係ありません。
(注2) 『国際物流英語』148～150頁を参照してください。

参考：原産地証明 Certificate of Origin
原本 original
クーリエで by courier

10月17日までにJIFFA事務局あてに郵送またはファックスでお寄せください。
答案用紙はA4判サイズを使用し、①必ず、1行おきにすること②省略文ではなく完全な文章を書くこと③大文字ばかりの文章を書かないこと、をお願いします。
答案は添削後、本人あてに返送しますので、氏名、社名、住所(郵便番号)を明記ください(自宅を希望する場合は「自宅」と明記ください)。

送付先：一般社団法人 国際フレイトフォワードーズ協会
〒104-0033 東京都中央区新川1-16-14
アクロス新川ビル・アネックス4F
電話：(03) 3297-0351 FAX：(03) 3297-0354
E-mail：gene@jiffa.or.jp

業界関連トピックス

マニラ市がトラック通行規制解除

フィリピン・マニラ市は港湾混雑の原因として多方面から非難を浴びていたトラック通行規制を9月13日正午に解除した。ただ、マニラ港の滞貨解消には数カ月かかる見通し。同市は今年2月24日から土日を除く9:00-21:00の間、総重量4.5トン以上のトラックの通行を禁止、施行から6カ月間は、22:00-5:00、10:00-18:00の間だけ規制を解除していたが、マニラ港での港湾混雑を緩和するため、7月2日から規制解除の時間帯を1時間延長していた。

ニカラグア運河12月に着工へ

中米・ニカラグアが計画するいわゆる第2パナマ運河計画が、今年12月に着工する見通し。香港のデベロッパーが早ければ12月から2港での建設を開始するもので、5年での完成を計画している。ニカラグア運河は太平洋側からニカラグア湖を通り、カリブ海側のブリトーに抜ける幅230~520m、水深27.6m、全長278kmの新運河を建設するもの。

NACCSがミャンマーでコンサル業務

輸出入・港湾関連情報処理センター（NACCSセンター）は、ミャンマーにおける「通関電子化を通じたナショナル・シングルウィンドウ構築および税関近代化計画」でこのほどミャンマー財務省関税局とコンサルタント業務契約を締結、国際協力機構（JICA）からも承認された。16年11月予定のミャンマーの通関システム稼働に向け、機材（ソフトおよびハードウェア）入札手続き支援やPJの設計・調達管理を行う。

中国が最新ISPM No.15による梱包規制

中国の検疫検疫総局は9月1日から輸入貨物の木材梱包材に対する最新の国際基準No.15（ISPM No.15）に従った措置（規制の対象とならない木材こん包材や誘電加熱処理の追加、再利用の条件など）を実施に移した。検疫検疫総局は今年8月4日付でWTO（世界貿易機関）にSPS（動物衛生・植物防疫措置の制定・改変に関する情報）通報していた。

上期の外航利用運送新規取得25社

国土交通省によると今年1月から7月までの半年強で新規に外航利用運送事業（フォワーダー：NVOCC）の登録および許可を得た事業者の総数は邦人（日本企業）および外国人（外資）を含めて25社を数えた。昨年1年間（13年1-12月）でもほぼ50社にのぼったが、今年に入っても新規参入がコンスタントに増えている。基本的には国内の顧客（荷主）の海外移転が進み、顧客から海外と結ぶ輸送サービスへの対応を求められることが背景とされ、国交省によると、現在も申請受け付けないし審査中のものも少なくないばかりか申請の前段階での問い合わせが連日のようにあるといい、グローバル化に伴う参入意欲はいぜんとして根強い。

上期の日中貿易輸出入とも増加

ジェトロ（日本貿易振興機構）によると、14年上期の日中貿易は、総額は前年同期比4.4%増の1,683億59万ドルと前年同期の2ケタ減から増加に転じたが、反日デモ前の12年上半期の水準には未達となった。輸出（中国の対日輸入）は2.5%増の779億9,518万ドル、輸入は6.1%増の903億541万ドルと、輸入は12年上半期の水準にほぼ戻りつつあるものの輸出の回復に遅れがみられる。その結果、貿易収支は日本側の123億1,024万ドルの赤字となり、対中貿易赤字は前年同期比37.0%増加し、過去最大（統計で確認できる1995年以降）を更新した。

上半期の中古車輸出11.9%増

国際自動車流通協議会（iATA）がまとめた今年上期（1-6月）の中古車輸出台数は62万7,885台と前年同期の56万1,041台から11.9%増加した。輸出先上位5カ国は、第1位がミャンマーで前年同期の6万9,107台から8.8%増加し7万5,162台、2位のロシアは前年同期比19.6%減の6万7,972台と振るわなかった。3位のUAEは同21.7%増の6万1,814台、4位のニュージーランドは同28.0%増の5万5,424台、5位のチリは同5.5%増の4万3,086台だった。

JIFFA FORUM

こんにちは

三陸運輸(株)



おのわかこ
小野 和佳子 さん

所属部署：国際貨物営業部
コンテナ営業課
勤続年数：5年

仕事の内容
コンテナ輸出入業務

趣味
食べ歩き

特技
卓球

好きな食べ物
蟹みそ

AFTER 5の過ごし方
習い事 散歩

将来の夢
世界一周旅行

上司からの一言<
いつもマイペースで周りに流されることも無く、場を和ませてくれます。当社一、二の業務量を熟してもらい、迷惑を掛けてますが、これからも宜しくお願います。



かとうけん
加藤 研人 さん

所属部署：国際貨物営業部
コンテナ営業課
勤続年数：2年

仕事の内容
コンテナ輸出入業務

趣味
バレーボール

特技
英会話

好きな食べ物
カレー

AFTER 5の過ごし方
バレーボール パチンコ

将来の夢
宝くじ1等を当てる

上司からの一言<
後輩も入り、適度なプレッシャーも感じているのではないのでしょうか？これから仕事が面白くなってくるとお思いますので、若い力で会社を活性化してくれることを期待しております。



かのまたみほ
鹿又 美穂 さん

所属部署：通関部 通関課
勤続年数：1年

仕事の内容
通関業務

趣味
仙台買い物名所巡り

特技
バドミントン 水泳

好きな食べ物
寿司 牛タン

AFTER 5の過ごし方
ご飯食べに行く ランニング

将来の夢
いろいろな国に住む！

上司からの一言<
弊社 通関課の将来を担う人材の一人として大いに期待しています。



めめざわゆう
目々澤 有 さん

所属部署：国際貨物営業部
コンテナ営業課
勤続年数：1年

仕事の内容
コンテナ輸出入業務

趣味
読書と美味しいお酒を飲むこと

特技
利き酒

好きな食べ物
馬刺し

AFTER 5の過ごし方
外食 銭湯

将来の夢
庭付き一戸建て優しい妻

上司からの一言<
入社半年、長期休みの無い夏は初めてですね。学生時代に描いていた将来の自分になれる様、知識と経験を積み上げて下さい。一息ついた頃に新しい景色が見えてきますので。

JIFFA FORUM

7月

協会活動報告

| | | |
|--------------------|-----------------|--|
| 1日(火) 18:30~20:30 | 語学研修委員会主催 | ● 初級中国語講座③ |
| 2日(水) 13:30~16:40 | 語学研修委員会主催 | ● 「JIFFA実用英語通信文講座」(東京開催)⑤ |
| 3日(木) 14:30~16:30 | 語学研修委員会主催 | ● OXFORD Business English 「English for Logistics - Training Course」 |
| 4日(金) 16:00~17:00 | 第26回語学研修委員会 | ● 平成26年度上期講座「実用英語通信文講座」開催進捗状況 ● 平成26年度上期講座「初級中国語講座」開催進捗状況 ● 平成26年度上期講座・セミナー開催 JIFFA英語上達支援企画 OXFORD Business English JIFFA英語上達支援企画ナチュラルスピーキング力強化セミナー開催準備 |
| 7日(月) 15:30~17:00 | 第26回情報委員会 | ● IT関連情報 ● 出港前報告制度関連 ● 第6次NACCS改修関連 |
| 16:00~17:50 | 第26回フォワーディング委員会 | ● JIFFA MT B/L, WAYBILL, FCR販売促進 ● IMOによるSOLAS条約の改正案採択 ● 出港前報告制度開始後の状況 ● 中国版24時間ルール ● 国土交通省、全国輸出入コンテナ貨物流動調査 ● ミャンマー、ティラワ経済特区の状況 ● アセアン諸国、他国、我が国の物流事情 |
| 8日(火) 8:45~12:40 | 教育委員会主催 | ● 新入社員研修会① |
| 18:30~20:30 | 語学研修委員会主催 | ● 初級中国語講座④ |
| 9日(水) 9:50~15:00 | 教育委員会主催 | ● 「国際複合輸送業務集中講座」(博多開催) |
| 13:30~16:40 | 語学研修委員会主催 | ● 「JIFFA実用英語通信文講座」(東京開催)⑥ |
| 16:00~17:00 | | ● 協会活動報告会(博多) |
| 10日(木) 16:00~17:00 | | ● 協会活動報告会(神戸) |
| 11日(金) 16:00~17:00 | | ● 協会活動報告会(名古屋) |
| 14日(月) 15:00~17:00 | 第26回法務委員会 | ● JIFFA 運送書類(2013年改訂版)解説書の発刊に伴う研修会の開催 ● JIFFA NEWS 9月号掲載用のQ案、A案 ● 法制審議会 ● 図書刊行物の改訂・発行 ● 教育委員会主催「国際複合輸送業務集中講座」の報告 |
| 15日(火) 9:00~12:10 | 教育委員会主催 | ● 新入社員研修会② |
| 18:30~20:30 | 語学研修委員会主催 | ● 初級中国語講座⑤ |
| 16日(水) 13:00~15:00 | 語学研修委員会主催 | ● OXFORD Business English 「English for Logistics - Training Course」 |
| 16:00~17:00 | 第26回国際交流委員会 | ● 平成26年度海外物流事情調査 ● 出港前報告制度(日本版24時間ルール)・NACCS関連 |
| 17日(木) 8:55~12:30 | 教育委員会主催 | ● 「フォワーディング業務基礎研修会」(東京開催)午前コース① |
| 13:35~17:10 | 〃 | ● 「フォワーディング業務基礎研修会」(東京開催)午後コース① |
| 18日(火) 13:30~16:00 | 語学研修委員会主催 | ● 「JIFFA英語上達支援企画「ナチュラルスピーキング力強化セミナー」 |
| 22日(火) 9:00~16:00 | 教育委員会主催 | ● 新入社員研修会③ ー物流施設見学ー |
| 16:30~18:00 | 第26回教育委員会 | ● 「国際複合輸送業務集中講座」(博多開催)について ● 「新入社員研修会」について ● 「フォワーディング基礎研修会」(東京開催)について ● 平成26年度「国際複合輸送士資格認定講座」について ● 海外駐在員のための研修会について |

JIFFA FORUM

7月

協会活動報告

| | | |
|--------------------|-----------|--|
| 23日(水) 13:30~16:40 | 語学研修委員会主催 | ● 「JIFFA実用英語通信文講座」(東京開催)⑦ |
| 16:00~17:00 | 第26回総務委員会 | ● 会員の異動について ● JIFFA 活動報告会について |
| 18:30~20:30 | 語学研修委員会主催 | ● 初級中国語講座⑥ |
| 24日(木) 9:00~12:10 | 教育委員会主催 | ● 「フォワーディング業務基礎研修会」(東京開催)午前コース② |
| 13:30~16:40 | 〃 | ● 「フォワーディング業務基礎研修会」(東京開催)午後コース② |
| 25日(金) 11:00~12:00 | 第7回政策委員会 | ● 第3回通常総会についての報告 ● 活動報告会についての報告 ● 最近の委員会活動についての報告 ● FIATA活動についての報告 |
| 14:00~14:55 | | ● 第14回幹事会 |
| 16:00~17:30 | 第26回広報委員会 | ● JIFFA NEWS 9月号(2014年9月発行)の編集について ● 児童のための物流見学会について ● 研修会について ● JIFFA HPについて |
| 29日(火) 18:30~20:30 | 語学研修委員会主催 | ● 初級中国語講座⑦ |
| 30日(水) 9:00~12:10 | 教育委員会主催 | ● 「フォワーディング業務基礎研修会」(東京開催)午前コース③ |
| 13:30~16:40 | 〃 | ● 「フォワーディング業務基礎研修会」(東京開催)午後コース③ |
| 31日(木) 9:30~16:30 | 広報委員会主催 | ● 児童のための物流見学会(東京港) |

8月

協会活動報告

| | | |
|--------------------|-----------|---|
| 5日(火) 18:30~20:30 | 語学研修委員会主催 | ● 初級中国語講座⑧ |
| 6日(水) 13:30~16:40 | 語学研修委員会主催 | ● 「JIFFA実用英語通信文講座」(東京開催)⑧ |
| 7日(木) 14:30~16:30 | 語学研修委員会主催 | ● OXFORD Business English 「English for Logistics - Training Course」 |
| 12日(火) 18:30~20:30 | 語学研修委員会主催 | ● 初級中国語講座⑨ |
| 19日(火) 13:30~17:00 | 臨時法務委員会 | ● JIFFA運送書類(2013年改訂)解説書の発刊に伴う研修会」の講義内容の検証について |
| 18:30~20:30 | 語学研修委員会主催 | ● 初級中国語講座⑩ |
| 20日(水) 13:30~16:40 | 語学研修委員会主催 | ● 「JIFFA実用英語通信文講座」(東京開催)⑨ |
| 21日(木) 14:30~16:30 | 語学研修委員会主催 | ● OXFORD Business English 「English for Logistics - Training Course」 |
| 26日(火) 18:30~20:30 | 語学研修委員会主催 | ● 初級中国語講座⑪ |

JIFFA FORUM

会員各社の素顔

太平洋海運(株)

弊社は2002年12月に設立し、主にリーファーコンテナを使用している輸出入/冷凍水産品を取り扱っております。輸出に関しては冷凍魚(秋鮭、スケソウダラ、サバ等)及び冷凍ホタテ等を生産地等から仕向地までの最適な船積みをご提案し好評を頂いております。地方の生産地にて貨物在庫されており最寄りの港から船積みする場合、大消費地を抱える主要港と比べコンテナのストックが少ない為不足することがございます。弊社では船社と連携し、必要に応じ内外地からコンテナ回送を手配し荷主の希望に沿った船積みが出来よう尽力しております。ご依頼に

よっては保管倉庫からCYまでの陸上輸送業務及び通関業務も代行手配しております。また近年は諸外国に於いて衛生面での管理が厳しくなっており、且つ消費者の安全意識も高まっております。これにより輸出者へ各種証明書(衛生証明書、放射能証明書等)の取得を求める場合がございます。これらのニーズにより弊社では各種検査手配、証明書取得の代行業務も承っております。

2013年1~12月の輸出通関統計では我が国から世界各国へ約55万トンもの水産品が輸出されております。諸外国からは我が国の高品質な水産品の需要が高く、漁獲量と日本国内消費量のバランス面に於いても輸出は重要な役割を担っているところで

ございます。輸入に於いては水産加工業が盛んな中国諸港(大連、煙台、青島等)を仕出し地とする日本各港向けの冷凍水産品等を取り扱っております。中国側では当業務に精通した代理店と契約しており安全、迅速、適格な出荷サービスを提供させて頂いております。弊社スタッフはリーファーコンテナ輸送が一般化される以前の冷凍運搬船(トランパー)の時代から冷凍貨物に携わってまいりました。

今後も豊富なノウハウを駆使し、お客様にご満足頂けるサービスを心掛けていく所存でございます。JIFFA会員の皆様には、より一層のご指導を賜りますよう、よろしくお願い申し上げます。

(株)新開トランスポートシステムズ

弊社は精密機器分野を得意とするロジスティクス企業です。明治42年創業、近年はコンピュータ・通信機器・医療機器・製造設備等の精密機器分野での国内外一貫物流サービスの確立に邁進しております。

輸送・荷役・梱包・倉庫といった基本的な物流機能を軸に、メーカー工場などでの製造・包装設計・梱包、弊社倉庫でのインストール・カスタマイズ・保守パーツ保管及び緊急配送、エンドユーザでの設置・設定・廃棄物回収、山岳や高所またクリーンルームへの重量物搬入などを組み合わせて、お客様ロジスティクスの一貫した請負、いわゆる3PLが可能です。

また弊社では、情報システム・輸送・荷役・梱包の各エンジニアリング部門が、現場と一体となって課題を分析・提案することにより、お客様ロジスティクスに関する課題の解決、コスト削減に貢献いたします。

弊社の全国約80拠点ネットワークと物流情報システムを活用して、上記の物流サービスの国内全国展開とともに国内外一貫物流サービスを実現。弊社の国内外一貫物流サービスは単なる輸送事業にとどまらず、国内外の機器搬出・輸出梱包・搬入据付まで一貫して行います。平成24年

物流をサポートするため、タイをはじめアジアその他の地域において、高品質なサービスを提供してまいります。



新開タイ(荷役作業)

JIFFA会員の皆様には、より一層のご指導、ご支援を賜りますようよろしくお願い申し上げます。

【会社概要】

- (従業員数) 約1800名
- (拠点数) 約80拠点
- (会社ホームページ) <http://www.stsnet.jp/>



新開タイ(倉庫全景)

にはタイに新開トランスポート(タイランド)を設立し、アセアン地区の核となる拠点を目指しています。今後もグローバル化が進むお客様の



成田営業所航空写真

JIFFA FORUM

会員総数
(2014年8月末時点)
正会員: 451社
賛助会員: 12社11団体

会員の異動等のお知らせ (平成26年7月~8月)

| 入会 | | |
|--------------|--|-----------------------|
| 平成26年7月1日入会 | (株)トランス・マリーン 《正会員》 〒541-0056 大阪市中央区久太郎町1-9-26 | 代表取締役 岡野 淳平 |
| 平成26年8月1日入会 | エイチアンドフレンズGTLジャパン(株) 《正会員》 〒108-0023 東京都港区芝浦3-7-9 | 代表取締役 朴 琦勲 |
| 〃 | ツネイシカムテックス陸運(株) 《正会員》 〒720-0313 広島県福山市沼隈町大字常石1083 | 代表取締役 高田 卓実 |
| 〃 | (株)ノーヴァンシッピング 《正会員》 〒550-0004 大阪市西区靱本町1-4-8 | 代表取締役 于 宗彦 |
| 〃 | PACIFIC LOGISTICS株式会社(株) 《正会員》 〒904-2173 沖縄県沖縄市比屋根4-12-38 | 代表取締役 マーガード・マイケルジェームス |
| 住所変更 | | |
| 平成26年7月28日より | シーバロジスティクスジャパン(株) 《正会員》 〒135-0053 東京都江東区辰巳3-8-5 | |
| 平成26年8月9日より | 五洋海運(株) 《正会員》 〒455-005 名古屋市港区港栄4-3-25 | |
| 平成26年8月11日より | ロジスメイト(株) 《正会員》 〒108-0074 東京都港区高輪2-16-37 | |

幹事および委員の異動 (平成26年7月~8月)

| 委員会名 | 役職 | 新任者氏名 | 会社名・役職 | 前任者氏名 |
|------|----|-------|-------------------------|--------|
| 幹事会 | 幹事 | 星野 公彦 | (株)住友倉庫 海外事業部長 | 永田 昭仁 |
| 総務 | 委員 | | | |
| 幹事会 | 幹事 | 三浦 和彦 | 日本紙運輸倉庫(株) 海外企画部 部長付 | 平田 和 三 |

「JIFFA運送書類(2013年改訂版)解説書の発刊に伴う研修会」(東京開催)、及び「JIFFA運送書類研修会」(大阪開催)について

法務委員会

法務委員会では、9月16日に東京で「JIFFA運送書類(2013年改訂版)解説書の発刊に伴う研修会」を開催した。構成は二部で、第一部はJIFFA法務委員の竹田雅哉氏(株式会社トランスコンテナ)が、第二部はJIFFA法務委員の篠原夏雄氏(損害保険ジャパン日本興亜株式会社)が講師を務めた。

第一部では、JIFFA運送書類の構成、及び重要な約款についてと題し、約款改訂のポイント、至上約款、不知約款、受取確認約款、Waybillの補強、Waybillのロングフォーム化の解説がされ、第二部では、運送人と荷主の権利と義務と題し、「JIFFA運送書類(2013年改訂版)解説書」にて解説されている内容の中から、特に会員に熟知願いたい部分を選び解説を行った他、7項目の事例(荷主が詰めたコンテナ内荷崩れ事故、冷凍コンテナ品質劣化損害、遅延防止のための代替品輸送費用、危険物による火災事故、コンテナの甲板積み、引取拒否により負担した保管料、補償状による運送品の引渡し)を示しながら対処を中心とした解説を行った。

また、大阪では「JIFFA運送書類研修会」を開催し、上記の東京開催のテーマに加え、JIFFA WAYBILL約款(2013)を全記載(ロングフォーム)方式に変更したことにより元地回収B/Lの代案として、JIFFA WAYBILLが、格段に使いやすくなったこと、及び多くの関西地区の会員から要望が寄せられていたことから、昨年の東京と香港、本年の福岡にて解説した「いわゆる元地回収B/L(Bill of Lading)の問題点とWAYBILLの活用についての研修」を併せて通して開催した。第一部は、いわゆる元地回収B/Lに関する実務面の解説、第二部は、いわゆる元地回収B/Lに関与した判例と解説、第三部はWAYBILLの活用に向けて、の三部構成で、第一部と第三部はJIFFA法務委員の伊東仁一氏(山九株式会社)、第二部はJIFFA法務委員長で岡部・山口法律事務所の岡部博記氏が講師を務めた。

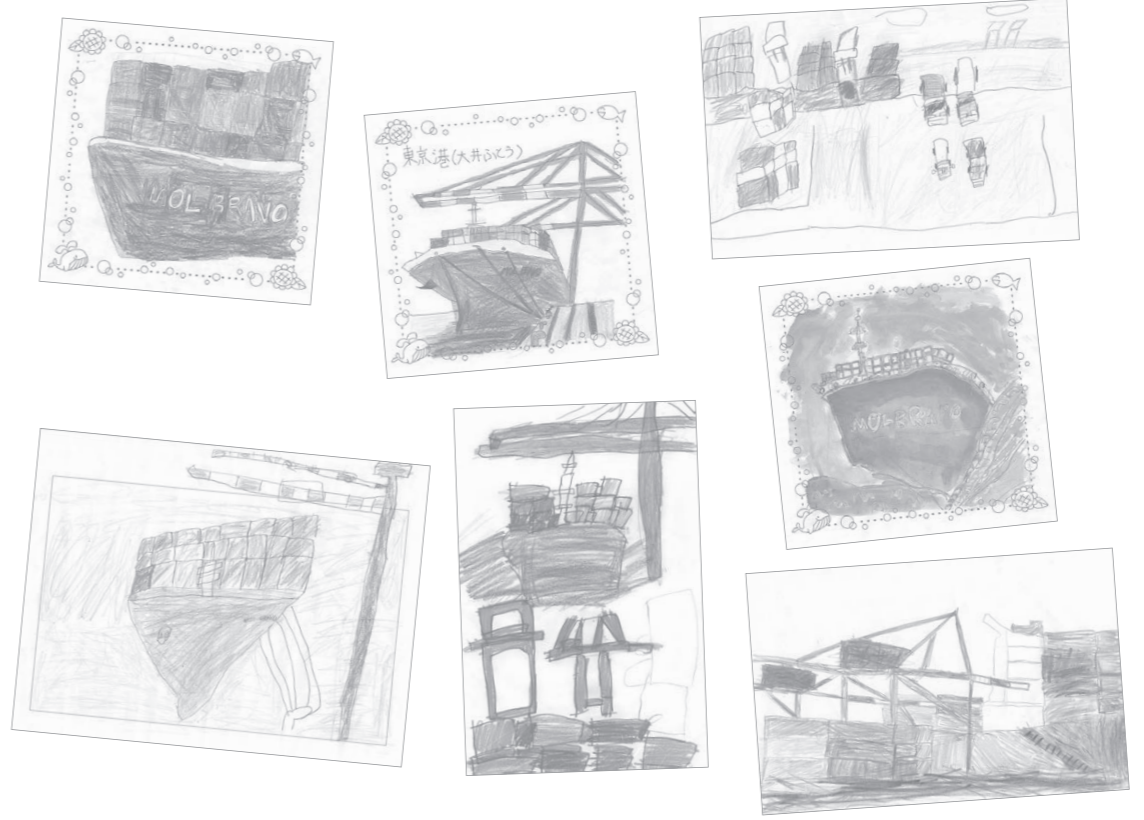
募集50名に対し、申込が多数あり増席し、94名が出席した。

要点は、JIFFA NEWS 11号に掲載予定である。

http://www.jiffa.or.jp

JIFFAホームページ掲載 最新情報 2014年7月1日～8月29日

| 【8月】 | 【7月】 |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 29日▶NEAL-NETでコンテナ情報提供サービス開始 | 31日▶中国が中日航路のマイナス運賃調査 |
| 29日▶上半期のアジア域内荷動き5%増 | 30日▶東京港上期の貿易額8.3兆円と過去最大 |
| 28日▶北米西岸労使交渉が解決へ一歩前進 | 28日▶マニラ市がトラック通行規制違反の罰金を4倍に |
| 27日▶日中韓物流大臣会合で“横浜宣言”採択 | 28日▶ILWU/PMAの労使交渉一時休止、8月4日に再開 |
| 26日▶上期の対中貿易赤字は約4割増え過去最大に | 24日▶5月のアジア発欧州向け荷動き2ケタ増に |
| 25日▶レムチャバン上期取扱量7.6%増・315万TEU | 23日▶5月の日本発中国向け輸出13.3%減 |
| 25日▶華南向け危険物、国慶節期間中は規制 | 22日▶中国が9月1日から貨運代理増値税免除を拡大 |
| 22日▶世界のコンテナ港トップ3の7月実績鈍化 | 18日▶5月のアジア→米国荷動き月間過去最高 |
| 21日▶TSAが9月1日発効の運賃修復を正式発表 | 17日▶日豪EPA、新たな原産地証明手続きで「自己申告制度」 |
| 19日▶中国の積み出し港税金還付政策、9月から8港に | 16日▶上期の中国コンテナ取扱量5.7%増の9,669万TEU |
| 18日▶WCOが17年1月からHSコード分類改訂 | 14日▶7月の米國小売業輸入過去5年間で最高の予想 |
| 15日▶6月の日中航路荷動き5.5%減の99.5万トン | 11日▶上海港の上期コンテナ取扱量5.7%増の1,726万TEU |
| 15日▶ILWUと穀物ターミナルが労使協定に暫定合意 | 11日▶5月のTSA Revenue Index 東岸向け80台に回復 |
| 14日▶上海港 7月のコンテナ取扱量2.8%増・306万TEU | 10日▶TSAが8月に600ドル/FEUの値上げ勧告 |
| 14日▶北米西岸労使交渉成り行き懸念で貨物ラッシュ | 9日▶ミャンマーが輸入貨物にPSI導入 |
| 12日▶中国-欧州運賃下落、米国向けは高水準維持 | 8日▶韓国港湾のコンテナ取扱量5月は2.7%増206万TEU |
| 11日▶ロッテルダム港混雑緩和で小型船揚げ荷役 | 4日▶北米西岸港湾労働協約期限切れも交渉継続 |
| 8日▶国土交通政策研究所がASEANの物流調査研究報告書 | 2日▶5年間で東アジア貨物急増：全国コンテナ流動調査 |
| 6日▶モンバサ港インフラ改善で上期貨物量2ケタ増 | 1日▶日・マレーシア間でAEO制度相互承認に署名 |
| 5日▶ISPM No.15の輸入梱包材の消毒方法に誘電加熱処理追加 | |
| 4日▶ミャンマーがコンテナ化促進でドライポート建設 | |
| 1日▶上期の世界のコンテナ港トップ10はすべてアジア | |



編集後記

今月号に掲載されております物流見学会の感想文等提出された小学生の皆様、学校の宿題等も大変のなかご協力頂き有難う御座いました。

夏休み、といえは子供の宿題をいかに仕上げるかが家族の一番の問題となる。
ある調査によると、小学生の約5割程度が8月中旬には完了されているという頼もしい結果が出ているようだ。
不幸にも私が知りうる限りの小学生は皆少数派に属しているらしい。

我が家の長女（小学3年生）の主な宿題といえは
漢字ドリル：7月中に完了！（頑張った！）
計算ドリル：7月中に完了！（頑張った！）
お習字：なかなか着手せず、8月後半にいやいや慣行…
読書感想文：いつのまにか終わらせていた（やっつけ気味…）
自由研究：ほとんど父親の作品。

オクラの観察：いつの間にか収穫の時期を見逃す/観察としてはなんとか完成
工作：両親の作品として見事完成/長女はコンセプト・一部作業のみ参画
ってな仕上がり具合で、なんとか8月最終週に無事完了した。

今年は習っているそろばんの合宿等で時間が取られることも多かったのでそれなりに頑張ったかな。来年は工作とかも少しづつ自分でやろうね。

おかげでこの編集後記も締め切りギリギリの提出となってしまった。
親も宿題に追われる毎日で御座います。

来年も梅雨明けの声を聞く頃、またこの宿題地獄の季節がやってくる。
今度は次女の方もだ…

H.N.

国際複合輸送業務の手引

2014年10月改訂 第8版改訂版

実務の参考に、社員教育に最適

国際物流の担い手としてインターナショナル フレイト フォワーダーの役割は年々高まっています。その複雑多岐にわたる業務をより的確に遂行するには基本的な運送約款、運送責任、関連法規を正しく理解し、より高度な専門知識の修得が求められています。
このため、JIFFAでは平成3年3月に「国際複合輸送業務の手引」を初めて作成し、その後も改訂を重ね、内容を充実させています。
第8版は、平成25年10月に発刊いたしました。平成26年1月1日に新JIFFA運送約款が発効し、この約款を謳うJIFFA運送書類（2013年改訂版）が制定されたのに伴い、第4章国際物品運送における運送関連書類と約款の第1節船荷証券と複合運送証券、及び第2節Sea Waybill [海上運送状] の解説を改訂し、「国際複合輸送業務の手引」第8版（改訂版）としてこのたび発刊いたします。
国際物流の実務を担当する方々の日常業務の参考書として、また若手社員の教育用として是非ご利用ください。

A4判 500頁
会員価格8,640円 会員外価格10,500円（消費税込み）※送料別
お申し込みはJIFFA HP “図書刊行物ご案内” からお申込みください

JIFFA NEWS

第192号
2014年9月

〈編集・発行人〉
一般社団法人国際フレイトフォワーダーズ協会（JIFFA）
広報委員会
〒104-0033 東京都中央区新川1-16-14
アクロス新川ビル・アネックス4F
TEL (03) 3297-0351 FAX (03) 3297-0354
URL : http://www.jiffa.or.jp
1部300円（送料別）